



НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ:
ЮРИДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

Видавництво НУА

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ:
ЮРИДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

Для студентів V-VI курсів факультету «Референт-перекладач», які
навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад)

Харків
Видавництво НУА
2017

УДК 811.112'255(075.8)

ББК 81.432.4-923.7

П27

*Затверджено на засіданні кафедри
теорії та практики перекладу
Народної української академії
Протокол № 4 від 06.11.2017*

Автор–укладач: *С.О. Головньова*

Рецензент: *канд. філол. наук, проф. Ж. Є. Потапова*

П27 **Перекладацький практикум** з німецької мови: юридичний переклад : для студентів V–VI курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спец. 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики пер. ; авт.-уклад. С .О. Головньова]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – 82с.

Посібник складається з десяти основних тем: «Recht und Rechtssysteme», «Recht und Juristen», «Juristische Ausbildung in der Ukraine und BRD», «Geschäftsbriefe», «Staatsrecht in der Ukraine und BRD», «Verwaltungsrecht», «Gerichtssystem und Rechtspflegeorgane», «Straf- und Strafprozessrecht», «Privat- und Zivilrecht», «Europarecht» з вправами для формування базових перекладацьких компетенцій, необхідних для здійснення юридичного перекладу.

Посібник сприяє засвоєнню юридичної термінології, розвитку навичок письмового та усного перекладу, формуванню фонових знань.

Може бути використаний на заняттях з практики перекладу з німецької мови та для самостійної роботи студентів.

УДК 811.112'255(075.8)

ББК 81.432.4-923.7

©Народна українська академія, 2017

ВСТУП

Практикум з перекладу призначений для студентів філологічних відділень, які спеціалізуються за напрямом «Переклад». Мета посібника – засвоєння додаткової лексики за програмною темою «Юриспруденція», розвиток навичок письмового та усного перекладу, формування навичок двостороннього перекладу, ознайомлення з ключовими аспектами та проблемами з тем «Recht und Rechtssysteme», «Recht und Juristen», «Juristische Ausbildung in der Ukraine und BRD», «Geschäftsbriefe», «Staatsrecht in der Ukraine und BRD», «Verwaltungsrecht», «Gerichtssystem und Rechtspflegeorgane», «Straf- und Strafprozessrecht», «Privat- und Zivilrecht», «Europarecht».

Посібник складається з десяти уроків. До кожного уроку увійшли вправи на переклад з німецької мови на українську, а також з української на німецьку.

THEMA 1

RECHT UND RECHTSSYSTEME

1. Lesen Sie die Wörter und Wortgruppen vor, beachten Sie dabei Ihre Aussprache. Übersetzen Sie sie ins Ukrainische.

Das Recht, der Rechtsobjekt, der Rechtssubjekt, die Rechtsregeln, das öffentliche Recht, das Privatrecht, das Strafrecht, das Zivilrecht, rechtlich, das Rechtsgebiet, die Rechtswissenschaft, das Gewohnheitsrecht, die Rechtsbeziehungen, die Rechtspflege, das Völkerrecht, das Prozessrecht, das Verfassungsrecht, das Gesetz, die Ordnung, die Moral, die Sitte, der Ritus, das Urheberrecht, die Verhaltensregeln, das Staatsrecht, das innerstaatliche Recht, gesetzgebend, die Institution, die Pflicht, das Verwaltungsrecht, das Handelsrecht, das Kirchenrecht, das Patentrecht.

2. Bilden Sie die Komposita und übersetzen Sie sie.

Das Recht-	die Regeln	Die Rechtsregeln
	die Beziehungen	
	die Wissenschaft	
	die Pflege	
	der Objekt	
	der Subjekt	
	das Gebiet	

	die Ordnung	
	das Sprechen	
	der Fall	
-recht (das)	die Völker	das Völkerrecht
	die Staat	
	die Versassung	
	die Kirche	
	die Verwaltung	
	die Gewohnheit	
	der Handel	
	das Patent	
	der Urheber	
	die Strafe	

3. Übersetzen Sie die folgenden Wortverbindungen.

das System von Regeln mit allgemeinem Geltungsanspruch;

in die Form staatlicher Gesetze überführen;

der rechtliche Herrschaftsbereich;

von gesetzgebenden Institutionen schaffen;

die Gesamtheit der Rechtssätze;

ursprünglich bezeichnen;

das System von Regeln und Ritendarstellen;

in der objektiven und subjektiven Bedeutung gebrauchen;

der Träger öffentlicher Gewalt;

die Gesamtheit der rechtlichen Regelungen;

von Organen der Rechtspflege durchsetzen;

4. Übersetzen Sie die Sätze.

1. Das öffentliche Recht umfasst alle Rechtssätze, bei denen Berechtigter oder Verpflichteter ausschließlich ein Träger öffentlicher Gewalt (z.B. der Staat, die Gemeinde) in seiner Eigenschaft als solcher ist. 2. Das objektive Recht ist ein System

von Regeln mit allgemeinem Geltungsanspruch, das von gesetzgebenden Institutionen geschaffen und nötigenfalls von Organen der Rechtspflege durchgesetzt wird. 3. Das Privatrecht oder auch Zivilrecht genannt, regelt die Rechtsverhältnisse der Bürger untereinander. 4. Im engeren Sinne ist das Privatrecht nur das Recht des Bürgerlichen Gesetzbuches, neben dem als andere Teile des Privatrechts als Handelsrecht, Urheberrecht und Patentrecht sowie teilweise Arbeitsrecht stehen. 5. Der Begriff „objektives Recht“ umfasst im geschriebenen Recht die Rechtsordnung, das heißt die Gesamtheit der rechtlichen Regelungen, durch die das Verhältnis einer Gruppe von Menschen zueinander geregelt ist. 6. Das innerstaatliche Recht ist das Recht, das innerhalb jedes einzelnen Staates gilt. Das innerstaatliche Recht teilt man in Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Prozessrecht, Strafrecht und Kirchenrecht. 7. Das öffentliche Recht beschäftigt sich mit den Aufgaben des Staates, mit dem Verhältnis der Staatsorgane zueinander, mit den Beziehungen zwischen Staat und Staatsbürgern und den Staaten zueinander. 8. Der Begriff „Recht“ wird in zweifacher Hinsicht angewandt: Das subjektive Recht bedeutet die Befugnis eines konkreten Berechtigten, die sich aus dem objektiven Recht unmittelbar ergibt. 9. Ob das Wort «Recht» zunächst in der objektiven oder in der subjektiven Bedeutung gebraucht wurde, ist unklar. 10. Im heutigen Sinne ist das Recht der zentrale Begriff der Rechtswissenschaft. Der Begriff „Recht“ wird in zweifacher Hinsicht angewandt: Das subjektive und objektive Recht.

5. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Wesen und Bedeutung des Rechts.

Regelmäßig gehört jeder Mensch einer Reihe von Gemeinschaften an (z.B. Familie, Gemeinde, Staat), deren Mitglieder mehr oder weniger aufeinander angewiesen sind. Die vielfältigen zwischenmenschlichen Beziehungen machen „soziale Spielregeln“ erforderlich, nach denen der einzelne sein Verhalten einrichten soll und deren Einhaltung er auch von anderen erwarten kann. Diese Ordnungsfunktion des menschlichen Zusammenlebens in allen seinen Bereichen

übernimmt das Recht (neben den üblichen sozialen Normen wie Brauch, Sitte und Moral).

Schon die Umgangssprache versteht unter dem Recht solche Regeln, die für das menschliche Verhalten in der Gesellschaft verbindlich sind: Dabei wird der Begriff „Recht“ in zweifacher Hinsicht angewandt. Als Recht im objektiven Sinn (objektives Recht) bezeichnet man die Rechtsordnung, d.h. die Gesamtheit der Rechtsvorschriften, als Recht im subjektiven Sinn (subjektives Recht) dagegen die Rechtsbefugnis, d.h. die Ansprüche, die sich für den einzelnen aus dem objektiven Recht ergeben (zu den letzteren gehören z.B. die bürgerlichen Grundrechte).

Die rechtlichen Regeln zielen also darauf, ein bestimmtes Verhalten anzuordnen oder zu verbieten: Man soll nicht stehlen, die Vorschriften für den Straßenverkehr beachten oder den vereinbarten Preis für eine gekaufte Ware entrichten. Damit bringen rechtliche Regeln einerseits zum Ausdruck, dass menschliches Verhalten einer bestimmten Regelmäßigkeit folgt: Normalerweise wird fremdes Eigentum geachtet, werden die Regeln des Straßenverkehrs eingehalten, wird der Kaufpreis für eine Ware gezahlt. Andererseits sehen sie nachteilige Folgen für denjenigen vor, der sie verletzt oder übertritt: eine Strafe bei Diebstahl oder eine Geldbuße bei der Missachtung der Straßenverkehrsordnung.

Verhaltensregeln sind auch in den Vorschriften der Sitte und der Moral enthalten. Die Eigenart rechtlicher Normen im Unterschied zu anderen Regeln des sozialen Verhaltens besteht jedoch vor allem darin, daß die Einhaltung rechtlich gebotener Regeln erzwungen werden kann. Niemand der ihnen unterliegt, kann sich ihrer Geltung, das heißt der Anordnung nachteiliger Folgen im Falle ihrer Verletzung, entziehen.

Diese Erzwingbarkeit des Rechts obliegt besonderen Instanzen, die eingens dafür eingerichtet sind. Während die Befolgung anderer sozialer Normen durch sozialen Druck oder soziale Ächtung bewirkt wird, erfolgt die Durchsetzung des Rechts in einem besonderen, geordneten Verfahren. Zuständig für die Erzwingbarkeit

des Rechts in modernen Gesellschaften ist der Staat. Er hat dafür besondere Einrichtungen: Verwaltungen, Polizei, Gerichte.

Recht in einer Demokratie ist aber nicht nur erzwingbar, sondern auch einklagbar. Jeder, der sich zum Beispiel durch die öffentliche Gewalt, den Geschäftspartner oder durch einen Nachbar in seinen subjektiven Rechten verletzt gelugt, hat die Möglichkeit, ein Gericht anzurufen. Diese Rechtsschutzgarantie erstreckt sich insbesondere auf den Schutz von der Willkür der Verwaltungsbehörden, die immer damit rechnen müssen, dass ihre Maßnahmen gerichtlich überprüft werden könnten.

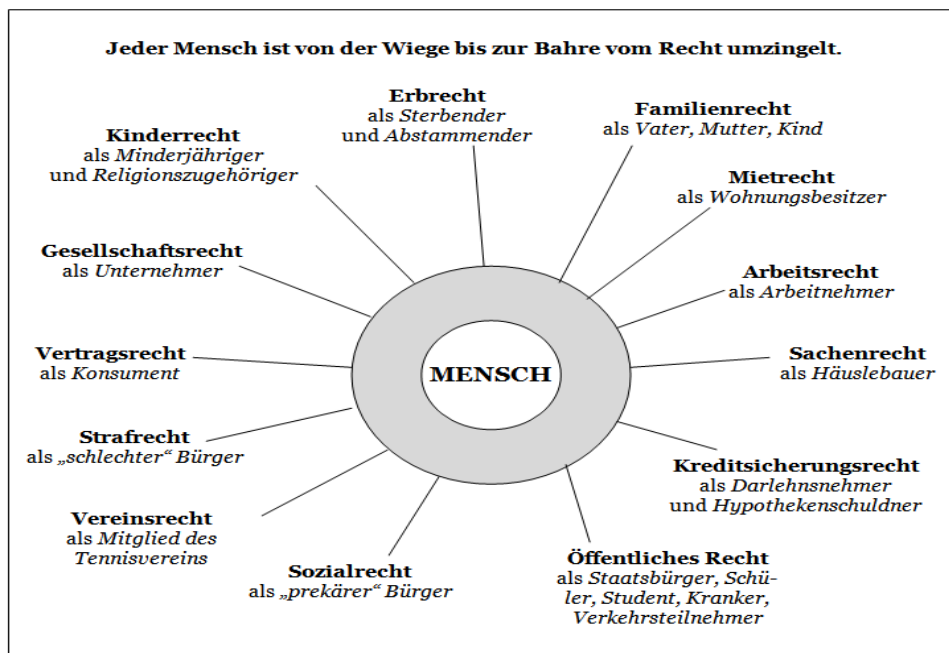
Die vom Staat garantierten sozialen Normen sind also Rechtsnormen, das heißt solche Verhaltensvorschriften, die allgemeinverbindlich sind und von jedem anerkannt oder zumindest befolgt werden sollen. Sie legen nicht nur fest, wie man handeln oder nicht handeln soll (dies tun auch die sozialen Normen der Sitte und der Moral), sondern sie bestimmen auch, welche Folgen eintreten sollen, wenn jemand etwas getan oder nicht getan hat. Durch seine Gebote und Verbote schränkt das Recht die Freizeit des einzelnen ein um der Freiheit der anderen willen und erfüllt damit seine Hauptfunktion – die Regelung des sozialen Zusammenlebens.

6. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Wodurch werden die zwischenmenschliche Beziehungen in einer Gemeinschaft geregelt?
2. Welcher Zusammenhang besteht zwischen dem objektiven und subjektiven Recht?
3. Worauf ziehen die rechtliche Regeln?
4. Worin besteht die Eigenart des Rechts im Unterschied zu Brauch, Sitte, Moral und anderen sozialen Normen?
5. Welche Folgen zieht gewöhnlich die Verletzung rechtlichen Regeln nach sich?
6. Welche staatlichen Instanzen sind für die Durchsetzung des Rechts zuständig?
7. Auf welche Weise genießen die Bürger den staatlichen Rechtsschutz?
8. Was bewirken die rechtlichen Gebote und Verbote?
10. Was ist die Hauptfunktion des Rechts?

7. Schauen Sie das Bild an und erklären Sie jedes Recht des Menschen ausführlicher.

z.B. :Das Familienrecht beschäftigt sich mit allen Rechtsbeziehungen zwischen Verwandten, Ehepartnern und Lebenspartnern. Es regelt im Streitfall unter anderem die Zahlung von Unterhalt für Kinder oder getrennt lebende oder geschiedene Ehe- oder Lebenspartner. Sowie die Fragen des Sorgerechts und des Umgangs mit den gemeinsamen Kindern nach einer Trennung und/oder Scheidung.



8. Finden Sie deutsche Äquivalente.

Законодавчі інституції, органи правосуддя, державні закони, правові регулювання, суб’єктивне значення, об’єктивне значення, система правил, правознавство, міжнародне право, державне право, церковне право, природне право, правосуддя, римське право, звичаєве право, об’єктивне та суб’єктивне право, цивільне право.

9. Finden Sie Synonyme.

1. das Grundgesetz	a. unterstellt
2. untergeordnet	b. bestimmen
3. die Berechtigung	c. die Befugnis

4. sich beschäftigen	d. die Rechtsnorm
5. das Verhältnis	e. die Verfassung
6. der Rechtssatz	f. sich befassen
7. sich teilen	g. prinzipiell
8. grundsätzlich	h. sich gliedern
9. festlegen	i. die Beziehung

10. Übersetzen Sie die Sätze.

a) 1. Moralisches Verhalten ist in der Gemeinschaft nur erzwingbar, soweit es durch das Recht gefordert wird. 2. Das Recht unterscheidet sich von der Moral auch durch die Art, wie es Geltung fordert und in einem normierten Verfahren, das durch von der Gemeinschaft autorisierte Organe (Justiz, Sicherheitsbehörden)zwangweise durchgesetzt wird. 3. Recht und Moral decken sich häufig, jedoch nicht immer. 4. Recht bezieht sich vornehmlich auf das äußere Verhalten des Menschen, während sich die Moral an die Gesinnung des Menschen wendet. 5. Es gibt allerdings auch moralisch neutrale Rechtssätze, zum Beispiel das Links- oder Rechtsfahrgebot im Straßenverkehr. 6. Eine Sitte wie eine Kleiderordnung kann rechtlich verbindlich sein: Richter und Rechtsanwälte sind bisweilen gesetzlich verpflichtet, eine Robe zu tragen; Frauen aus Ländern des islamischen Rechtskreises sind in ihrer Heimat gesetzlich verpflichtet, ein Kopftuch zu tragen.

b) 1. У регулюванні суспільних відносин право взаємодіє з мораллю. 2. Застосування норм права вимагає проникнення в моральну основу людських відносин. 3. У порівнянні з іншими соціальними нормами у моралі найбільш широка сфера дії, але сфери дії права і моралі значною мірою перетинаються. 4. Загальнолюдське втримування моралі втілюється і в правових нормах. 5. У теорії держави і права співвідношення права і моралі розглядаються з позицій їх єдності, відмінності і взаємодії. 6. Мораль чинить активний вплив на правосвідомість і тим самим сприяє реалізації норм права.

11. Lesen und übersetzen Sie die Wortverbindungen.

Das deutsche Recht, das geschriebene Recht, das fallbezogene Recht, das einheitliche Recht, das germanische Recht, das gemeine Recht, der angloamerikanische Rechtskreis, das geltende Landrecht, die kodifizierten Rechtssysteme, die gerichtliche Entscheidung, mögliche Sachverhalte, die privaten Gesetzessammlungen.

12. Finden Sie richtige Übersetzung ins Ukrainische.

1. geschriebenes Recht durchsetzen	a) передаватися в усній формі
2. in Gesetzeswerke zusammenfassen	b) регулювати можливі обставини справи
3. mündlich überliefert werden	c) привести до важливих правових систем
4. mit den Einflüssen des römischen Rechts verbinden	d) базуватися на звичаєвому праві
5. auf dem Gewohnheitsrecht aufbauen	e) пов'язувати з впливом римського права
6. das Recht fortbilden	f) втілити в життя писане право
7. zu bedeutenden Rechtssystemen führen	g) удосконалювати право
8. mögliche Sachverhalte regeln	h) зводити в кодекси

13. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Deutsches Recht.

Das deutsche Recht hat seinen Ursprung im römischen Recht. Im weiteren Sinne hat es sich aus dem germanischen Recht entwickelt. Das war das Recht der deutschen Volksstämme. Das germanische Recht wurde zunächst nur mündlich überliefert und erst im 5-9 Jahrhundert in lateinischer Sprache aufgezeichnet.

In vielen Teilen Deutschlands fehlten im 14. Jahrhundert kodifizierte Rechtssysteme oder sie bauten sich auf lückenhaftem Gewohnheitsrecht auf. Das zersplitterte deutsche Recht wurde ab Mitte des 14. Jahrhunderts im Wege der sogenannten

Rezeption in weiten Bereichen durch das römische Recht modifiziert. Dadurch entstand das gemeine Recht.

Im Mittelalter wird das Recht der deutschsprachigen Einzelstaaten bezeichnet. Aus diesem Recht entwickelte sich das Landrecht. Zusätzlich entwickelten sich Sonderechte für bestimmte Personenkreise und Lebensverhältnisse. Die Kodifikation fand hauptsächlich in privaten Gesetzessammlungen statt.

Im 17- 18. Jahrhundert verbanden sich dann altes Germanisches Recht und Naturrecht mit den Einflüssen des römischen Rechts und führten zu so bedeutenden Rechtssystemen wie dem preußischen Allgemeinen Landrecht (1794), dem Code Napoleon (1804) oder dem österreichischen Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuch (1811). Zu noch heute gültigen Kodifikationen kam es nach der Reichsgründung 1871, wie z.B. dem Strafgesetzbuch (StGB) oder dem Bürgerlichen Gesetzbuch (BGB).

Im 19. Jahrhundert wurde schließlich, inspiriert von der französischen Rechtsentwicklung und auf Grundlage des deutschen und des römischen Rechts, ein einheitliches Recht für das Deutsche Reich entwickelt.

Im dritten Reich wurden die Gesetze formal unangetastet gelassen aber durch die sogenannte Rechtserneuerung für die Zwecke der Verbrechensherrschaft des Nationalsozialismus angepasst.

Nach der Befreiung von Nationalsozialismus durch die Niederlage im 2. Weltkrieg, knüpfte Deutschland wieder an die Rechtstradition der Zeit vor dem Nationalsozialismus an und entwickelte die Gesetze aus dieser Zeit weiter. Die großen Gesetzbücher des 19. Jahrhunderts gelten mit Veränderungen noch heute.

Anders als zum Beispiel im angloamerikanischen Rechtskreis der USA oder Großbritanniens hat sich in Deutschland wie z.B. auch in Italien, Spanien oder Frankreich geschriebenes Recht (kodifiziertes Recht) durchgesetzt. In Artikeln, Paragraphen und Absätzen werden mögliche Sachverhalte abstrahiert geregelt und in Gesetzeswerken zusammengefasst.

Der angloamerikanische Rechtskreis kennt dagegen nur so genanntes „Case law“

(fallbezogenes Recht) oder „Common Law“ (gemeines Recht), als ein Rechtssystem, das auf dem Gedanken des Gewohnheitsrechts aufbaut. Eine gerichtliche Entscheidung wird selbst Teil des Rechtssystems und ist Grundlage für weitere Urteile. In riesigen Fallsammlungen werden richterliche Entscheidungen zusammengefasst und für zur Entscheidung anstehende Urteile herangezogen. Auf diese Weise wird das Recht fortgebildet. Die Bedeutung der Präzedenzfälle ist aus den US- amerikanischen Gerichtsdramen. Für die amerikanischen und englischen Juristen heißt das in der Praxis, dass sie einen Großteil ihrer Ausbildung damit zubringen, Entscheidungen aus Jahrzehnten auswendig zu lernen.

14. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

- 1) Aus welchem Recht hat sich das deutsche Recht entwickelt?
- 2) Worauf bauten die deutschen Rechtssysteme auf?
- 3) In welchem Wege wurde das zersplitterte deutsche Recht modifiziert?
- 4) In welchem Jahrhundert wurden die Landrechte entwickelt?
- 5) Zu welchen Rechtssystemen führten in 17- 18 Jahrhunderten altes Germanisches Recht, Naturrecht und römisches Recht?
- 6) Wie entwickelte sich das deutsche Recht im 19. Jahrhundert?
- 7) Woran knüpfte Deutschland nach der Befreiung vom Nationalsozialismus an?
- 8) Was für ein Rechtssystem ist angloamerikanisches „Case law“?
- 9) Worin besteht der Unterschied der deutschen und angloamerikanischen Rechtssysteme?

15. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Історично німецьке право походить з римського права. Також воно формувалось під значним впливом германського права. Правова система, яка виникла серед германських племен розвивається до сьогодення. Майже досередньовіччя на більшій території Німеччини не існували кодифіковані правові системи. Вони базувалися на недосконалому звичаєвому праві. З часом роздрібнене німецьке право було змінено в результаті рецепції. В епоху середньовіччя відмічається розвиток загального земського права. В

період з 17 по 18 століття на основі германського, природного та значною мірою римського права утворюються нові правові системи, такі, як загальне земське право Пруссії, кодекс Наполеона та цивільний кодекс Австрії. В сучасній Німеччині актуальними є закони з 19 століття, які містяться в кримінальному та цивільному кодексах.

16. Finden Sie ukrainische (russische) Äquivalente.

Allen Leuten recht getan ist eine Kunst, die niemand kann.

Kommt die Macht, da fehlt das Recht.

Macht geht vor Recht.

Wo nichts ist, da hat selbst der Kaiser sein Recht verloren.

Schwarz auf weiß hat recht.

Was dem einen recht ist, ist dem anderen billig.

Der Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den Menschen.

Andere Länder, andere Sitten.

Andere Städtchen, andere Mädchen.

Niemand kann Richter in eigener Sache sein.

Wo kein Kläger ist, ist auch da kein Richter.

THEMA 2

RECHT UND JURISTEN

1. Lesen Sie die zusammengesetzten Substantiven vor, beachten Sie dabei Ihre Aussprache. Übersetzen Sie sie ins Ukrainische.

Rechtswissenschaft, Rechtsquelle, Arbeitsgebiet, Lebenssachverhalt, Rechtsprinzipien, Partikularrecht, Zivilrecht, Privatrecht, Völkerrecht, Strafrecht, Prozessrecht, Verfassungsrecht, Steuerrecht, Sozialrecht, Europarecht, Arbeitsrecht, Arbeitgeber, Arbeitnehmer, Verwaltungsrecht, Rechtsbeziehungen, Lebensmittelrecht, Insolvenzrecht, Bankrecht, Gesellschaftsrecht, Handelsrecht, Vertragsrecht, Rechtsnormen, Kapitalmarktrecht.

2. Übersetzen Sie ins Ukrainische.

1. die hoheitliche Gewalt

2. die Gesamtheit der Normen
3. die Privatrechtssubjekte
4. zwischen öffentlichem Recht und Privatrecht unterscheiden
5. die Strafprozessordnung
6. die Strafverhängung
7. die Rechtsbeziehungen der Menschen untereinander regeln
8. die Zivilprozessordnung
9. dem Verfassungsrecht zugrunde liegen
10. das Verwaltungshandeln
11. die Beziehung des Einzelnen zum Staat
12. die Europäische Gemeinschaft
13. vom einen willkürlichen Verwaltungshandeln schützen
14. die juristischen Personen
15. die Rechtsgüter schützen
16. die natürlichen Personen
17. die verwaltende und ordnende Tätigkeit des Staates regeln
18. der Aufrechterhaltung der Friedensordnung dienen
19. den Kern des Privatrechts bilden
20. die Angelegenheiten regeln.

3. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Конституційне право, цивільне право, користування та розпорядження власністю, адміністративне право, предмет правового регулювання, фінансове право, виконавчо-розпорядчий характер, трудове право, трудові відносини, суб'єкт трудових відносин, суспільні та кооперативні організації, земельне право, землекористування, адміністративно-господарське призначення, екологічне право, кримінальне право, цивільно-процесуальне право, кримінально-процесуальне право.

4. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Rechtsgebiete.

Das Recht befasst sich mit allen Lebenslagen des Alltags, so dass es nur durch eine Vielzahl von Arbeitsgebieten auf die unterschiedlichsten Lebenssachverhalte eingehen kann. Im Recht gibt es deshalb methodisch zusammenhängende, gegeneinander nicht immer scharf abgegrenzte Themenbereiche, die man Rechtsgebiete nennt. Die einzelnen Rechtsgebiete unterscheiden sich durch ihre unterschiedlichen Regelungsbereiche und die sie bestimmenden Rechtsprinzipien. Für den Rechtswissenschaftler Johann Heinrich Thöl galt bereits 1847 als Rechtsgebiet ein Gebiet, welches Rechtsquellen hat und sich von anderen Rechtsgebieten durch eine ihm allein angehörende Rechtsquelle unterscheidet. Er verstand unter Gemeines Recht ein aus mehreren kleineren Rechtsgebieten bestehendes Rechtsgebiet und unter Partikularrecht ebendieses kleinere Rechtsgebiet. So ist beispielsweise das BGB die wichtigste Rechtsquelle des Zivilrechts, so dass das Zivilrecht ein Rechtsgebiet darstellt.

Unstreitig ist die Funktion von Privatrecht (Zivilrecht), öffentlichem Recht oder Völkerrecht als eigenständige Rechtsgebiete. Daneben gibt es unter anderem noch als Rechtsgebiete das Strafrecht, Prozessrecht, Verfassungsrecht, Steuerrecht, Sozialrecht und Europarecht. Bei weiteren Unterarten hiervon fällt es der Fachliteratur indes manchmal schwer, von eigenständigen Rechtsgebieten zu sprechen.

Das Handelsrecht als Teil des Privatrechts ist das „Sonderprivatrecht für Kaufleute“ und gilt als Rechtsgebiet. Ziel des Arbeitsrechts als Rechtsgebiet ist der faire Ausgleich zwischen den Interessen von Arbeitgebern und Arbeitnehmern. Das Verwaltungsrecht regelt als Rechtsgebiet vor allem die Rechtsbeziehungen des Staates zu seinen Bürgern, aber auch die Funktionsweise der Verwaltung und das Verhältnis der verschiedenen Institutionen zueinander. Das in erster Linie dem Gesundheitsschutz dienende Rechtsgebiet des Lebensmittelrechts bezweckt vor allem die präventive Gefahrenabwehr.

Für die Frage, wann man von einem eigenständigen Rechtsgebiet sprechen kann und wann nicht, gibt es jedoch keine allgemeingültige Abgrenzung. Nicht als eigenständige Rechtsgebiete gelten das Insolvenzrecht oder das Bankrecht, auch wenn sie manchmal als solche kategorisiert werden. Beide bestehen aus unterschiedlichen Rechtsquellen. So wirkt sich das Insolvenzrecht auf Gesellschafts-, Handels-, Vertrags- oder Arbeitsrecht aus. Das Bankrecht umfasst im weiteren Sinne alle Rechtsnormen, denen die Kreditinstitute im Rahmen ihrer Tätigkeit unterworfen sind und setzt sich aus einer Vielzahl von Rechtsnormen aus den verschiedenen Rechtsgebieten (Handelsrecht, bürgerliches Recht) zusammen. Deshalb wird auch das Bankrecht nicht als eigenständiges Rechtsgebiet angesehen. Andererseits fassen einige Autoren das Kapitalmarktrecht - ein Teilgebiet des Bankrechts - als eigenständiges Rechtsgebiet auf.

Rechtsgebiete können insofern in formalen Kategorien, also z. B. nach sachlichen Regelungsbereichen einer Rechtsquelle, aber auch nach Bereichen der Lebenswirklichkeit, die durch verschiedene Rechtsquellen geprägt werden, differenziert werden. Ein Beispiel für Letzteres bietet das Arbeitsrecht, das sich aus verschiedenen Rechtsquellen speist, aber als Gegenstand stets den einen Lebensbereich, nämlich die abhängige Arbeit hat.

5. Schauen Sie das Bild an. Ergänzen Sie, welche Rechtsgebiete gehören noch dazu.



6. Antworten Sie auf folgende Fragen.

- 1) Welche Rechtsgebiete, die es in der Ukraine gibt, fehlen in Deutschland?
- 2) Welche Rechtsgebiete, die es in Deutschland gibt, fehlen in der Ukraine?

7. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

- 1) Das Bürgerliche Gesetzbuch ist das Gesetzbuch, das die wesentlichen Materien des Privatrechts regelt.
- 2) Zum öffentlichen Recht zählt man ferner das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Strafrecht, das Völkerrecht, das gesamte Prozessrecht und das Zivilprozessrecht.
- 3) Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.
- 4) Der Kern des Privatrechts ist das bürgerliche Recht, welches im Bürgerlichen Gesetzbuch niedergelegt ist.
- 5) Das öffentliche Recht bezeichnet man als Recht der Träger öffentlicher Gewalt.
- 6) Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat und jedem einzelnen Bürger.
- 7) Die rechtlichen Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits

den öffentlichen Lebensbereich.

8) Das Zivilrecht umfasst das materielle Privatrecht.

9) Neben dem Staatsrecht gehören zu den Hauptgebieten des öffentlichen Rechts das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht, das Strafrecht und das Prozessrecht.

10) Das Verwaltungsrecht umfasst vorwiegend die Lehre von öffentlich-rechtlichen Personen.

8. Ergänzen Sie die Sätze mit den Wörtern unter dem Strich.

Rechtsordnung (auch Rechtssystem genannt) bezeichnet die Gesamtheit des objektiven in dessen Anwendungsbereich, beispielsweise das Recht eines Neben dem durch die gesetzten Recht (Rechtsetzung) gehört zur staatlichen Rechtsordnung auch dessen Interpretation durch die (Rechtspflege) und ihre zwangsweise Durchsetzung über die mithilfe der (Polizei und Gerichtsvollzieher, der privatrechtliche Ansprüche durchsetzt, eingeschlossen).

Staatliches Recht, das durch staatliches garantiert und durchsetzbar ist, unterscheidet sich von vorstaatlichen („primitiven“) Rechtsordnungen, die lediglich auf, Sitte und Tradition beruhen, deren Ansprüche und Pflichten also nicht über eine unabhängige zentrale Staatsgewalt durchgesetzt werden können. Auch das stellt eine vorstaatliche Ordnung dar: „Das sogenannte Völkerrecht ist lediglich primitives Recht auf internationaler Ebene.“ Die Rechtsordnung eines Rechtsgebietes steht in Wechselbeziehungen zu der und insgesamt zu der der darin lebenden Menschen.

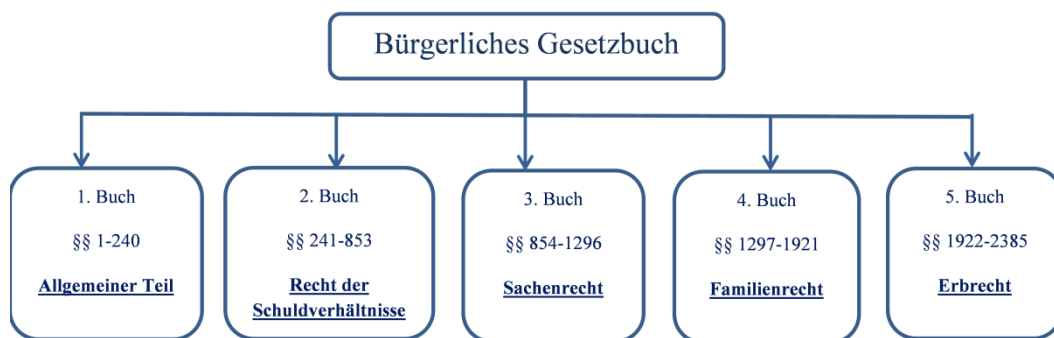
Wirtschaftsordnung, gültigen, Judikative, Gesellschaftsordnung, Moral, Völkerrecht, Rechts, Staatsgewalt, Gewaltmonopol, Exekutive, Staates, Legislative

9. Stellen Sie in den nachstehenden Sätzen passende Adjektive aus der Liste

öffentlich / privat / hoheitlich / politisch / völkerrechtlich/
rechtlich / historisch / römisch/ eng/ wichtig/ gesellschaftlich

- 1) Die Hauptzweige des Rechts in der BRD sind das Recht und das Recht.
- 2) Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen des Einzelnen zum Staat oder zu anderen Trägern Gewalt. 3) Die Quellen des Völkerrechts sindVerträge.
- 4) Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. 5) Der Begriff Privatrecht ist ein Begriff. 6) Das Privatrecht geht auf das „jus privatum“ des alten Rechts zurück. 7) Das Privatrecht ist für das gesamte . . . Leben von großer Bedeutung. 8) Das Verfassungsrecht nennt man auch das Staatsrecht im . . . Sinne. 9) Das Strafrecht schützt Rechtsgüter der Menschen. 10) Die Verfassung ist die rechtliche Grundordnung des Gemeinwesens.

10. Machen Sie sich mit dem Schaubild vertraut.



11. Beantworten Sie folgende Fragen zur Übung 9.

Verwenden Sie folgendes Sprechmodell:

Unter versteht man

- 1) Was verstehen Sie unter dem Allgemeinen Teil des BGB?
- 2) Was verstehen Sie unter dem Recht der Schuldverhältnisse?
- 3) Was verstehen Sie unter dem Sachenrecht?
- 4) Was verstehen Sie unter dem Familienrecht?
- 5) Was verstehen Sie unter dem Erbrecht?

12. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.

Juristische Berufe.

Eine Scheidung, ein Streit unter Nachbarn oder mit dem Arbeitgeber, eine Klage auf Schmerzensgeld nach einem Unfall – Situationen, in denen man einen Anwalt braucht, gibt es viele. Jura ist nach wie vor eines der beliebtesten Studienfächer. Kein Wunder! Schließlich träumen viele von aufregenden Fällen und spannenden Verhandlungen vor Gericht. Doch auch ohne Studium gibt es juristische Berufe, die du erlernen kannst. Der Berufsalltag sieht allerdings häufig anders aus als in Spielfilmen dargestellt.

Die rechte Hand des Anwalts oder Notars

Hinter den Abkürzungen ReFa, NoFa, PatFa und ReNoFa verbergen sich die Rechtsberufe Rechtsanwaltsfachangestellter, Notarfachangestellter, Patentanwaltsfachangestellter und Rechtsanwalts- und Notarfachangestellter. In diesen Berufen arbeitest du eng mit deinem Chef, einem Rechtsanwalt oder Notar, zusammen. Du übernimmst allgemeine Büro- und Verwaltungsarbeiten, verfasst Briefe, vereinbarst Termine, betreust Mandanten, führst Akten und Register und erstellst Verträge, Urkunden und Rechnungen. Außerdem hast du den Kalender fest im Blick, um keine wichtigen Fristen zu versäumen. Jeder Beruf verlangt nach spezifischen Kenntnissen: Als Patentanwaltsfachangestellter bist du beispielsweise Experte für Schutzrechte und Anmeldeverfahren, als Notarfachangestellter kennst du dich mit Kaufverträgen für Grundstücke und Erbrecht aus.

Berufe in der Justiz

Als Justizfachangestellter arbeitest du mit Richtern, Staatsanwälten und Rechtspflegern zusammen. Dein Arbeitsplatz ist das Amtsgericht oder die Staatsanwaltschaft, wo du unterschiedliche Tätigkeiten übernimmst. Bei Verhandlungen führst du beispielsweise Protokoll. Du bearbeitest die Post, fertigst Schriftstücke an und nimmst Beglaubigungen vor. Weiterhin bist du Ansprechpartner für Bürgerinnen und Bürger, die Rat in Rechtsangelegenheiten suchen. Du nimmst

Anträge, Rechtsmittel, Rechtsbehelfe und Erklärungen auf, erteilst Auskünfte und gewährst bei Bedarf Einsicht in Akten. Wenn du dich für eine Beamtenlaufbahn interessierst, stellen der mittlere Justizdienst oder der gehobene Justizdienst weitere Möglichkeiten dar, einen Rechtsberuf zu erlernen.

Berufe in der Verwaltung

Verwaltungsfachangestellte werden überall gebraucht: In einzelnen Städten und Gemeinden, in den Ländern und beim Bund. Bei deiner Arbeit stehst du in engem Kontakt mit den Bürgerinnen und Bürgern. Du erteilst Auskünfte, bearbeitest Vorgänge, führst Akten, entscheidest über Anträge und stellst Bescheide aus. Dazu musst du die Rechte und Pflichten der einzelnen Bürger ganz genau kennen. In deiner Ausbildung lernst du, wie die jeweiligen Gesetze und Rechtsvorschriften angewendet werden. In der Fachrichtung Kommunalverwaltung arbeitest du nach deiner Ausbildung in einem Amt wie Bauamt, Ordnungsamt, Einwohnermeldeamt oder Gesundheitsamt. Einsatzgebiete bei der Landesverwaltung sind u.a. die Landesministerien, beispielsweise das Landesministerium für Arbeit, Integration und Soziales oder das Landesministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport. Als Verwaltungsfachangestellter der Fachrichtung Bundesverwaltung ist dein zukünftiger Arbeitsplatz z.B. in einem Bundesministerium wie das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie oder das Bundesministerium für Verbraucherschutz.

13. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text:

- 1) Was bedeuten die folgenden Abkürzungen: ReFa, NoFa, PatFa und ReNoFa?
- 2) In welchen Situationen braucht man den Anwalt?
- 3) Nach welchen spezifischen Kenntnissen verlangen oben genannte Berufe?
- 4) Welche Aufgaben erfüllt Justizfachangestellter?
- 5) Wo werden Verwaltungsfachangestellter gebraucht?
- 6) Was muss Verwaltungsfachangestellter ganz genau kennen?
- 7) In welchen Institutionen kann man als Verwaltungsfachangestellter arbeiten?

14. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen ins Ukrainische.

1. von einem Notar beurkunden
2. freiberuflich tätig sein
3. unabhängige und unparteiliche Betreuer
4. die Entscheidung der Rechtsfälle
5. über die Strafsachen verhandeln
6. das Ermittlungsverfahren durchführen
7. den Willen der Beteiligten ermitteln
8. in den Rechtsangelegenheiten beraten
9. dem Gesetz unterworfen sein
10. die Anklage in der Hauptverhandlung vertreten

15. Finden Sie deutsche Äquivalente zu folgenden ukrainischen Wortverbindungen.

1. юридична освіта	a) die öffentliche Verwaltung
2. процесуальний порядок	b) die Verfahrensordnung
3. державне управління	c) die rechtlichen Interessen
4. правові інтереси	d) die richterliche Unabhängigkeit
5. безспірні юридичні справи	e) die nichtstreitigen Rechtsangelegenheiten
6. незалежність суддів	f) die juristische Ausbildung

16. Beantworten Sie folgende Frage: "Wofür ist jede genannte Person zuständig?"

- * der Richter
- * der Staatsanwalt
- * der Rechtsanwalt
- * der Notar

17. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Судочинство в Німеччині здійснюється професійними судьями. Більшість

суддів призначаються безстроково. В своїй діяльності судді керуються виключно законом та правом. У відправленні правосуддя судді незалежні.

Справою прокурора є представляти обвинувачення в судовому процесі, проводити попереднє слідство та здійснювати нагляд за діяльністю поліції. На відміну від суддів прокурори не є незалежними у своїй діяльності. Вони слідуєть вказівкам керівництва. Представництво правових інтересів громадян у суді та адміністративних установах, а також консультації з усіх правових питань – справа адвоката.

Завданням нотаріуса є офіційно засвідчувати не тільки угоди, а й консультувати учасників договорів у безспірних юридичних справах. Всі представники класичних юридичних професій в Німеччині повинні мати сертифікат на право займати посаду судді.

THEMA 3

JURISTISCHE AUSBILDUNG IN DER UKRAINE

UND IN DEUTSCHLAND

1. Lesen und übersetzen Sie folgende Wörter. Beachten Sie dabei die Aussprache.

Das Studium, die Ausbildung, die Kenntnisse, die Vorlesungen, die Prüfungen, die Veranstaltung, die Hochschulausbildung, der Direkstudent, der Fernstudent, der Lehrprozess, die Zwischenprüfung, die Fachleute, die Spezialdisziplinen, das Fachgebiet, der Lehrstuhl, der Lehrkörper, der Fachmann, das Studienjahr, der Studienplan, der Studierende.

2. Finden Sie ukrainische Äquivalente.

1. gute Kenntnisse auf dem Gebiet des rechts fordern	a) працювати в різних галузях
2. an der Spitze stehen	b) отримати статус
3. die Seminare leiten	c) керувати роботою
4. die Vorlesungen halten	d) навчатися у ВНЗ
	e) отримати освіту

5. sich auf die Seminare vorbereiten	f) надавати освіту фахівцям в галузі права
6. auf verschiedenen Gebieten arbeiten	g) очолювати
7. für die Wissensvermittlung sorgen	h) мати факультети
8. über Fakultäten verfügen	i) вимагати хороші знання в галузі права
9. die Arbeit leiten	j) піклуватися про надання знань
10. die Ausbildung erhalten	k) проводити семінари
11. die Fachleute auf dem Gebiet des Rechts ausbilden	l) проводити лекції
12. den Status bekommen	m) готуватися до семінарів
13. an der Hochschule studieren	

3. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Institut für deutsches Recht in der Ukraine.

Das Institut für deutsches Recht an der Nationalen Universität Kiew-Mohyla-Akademie ist eine der ersten und führenden Institute für Forschung und Lehre des deutschen Rechts in der Ukraine.

Für Studierende bietet das Institut einführende und weiterführende Lehrveranstaltungen über die Grundzüge deutschen Privatrechts und deutschen öffentlichen Rechts an. Das Institut verfolgt das Ziel, den Studenten ein Grundverständnis über das deutsche Recht in deutscher Sprache zu vermitteln.

Es versteht sich als Plattform akademischer und interdisziplinärer Forschung und als Einrichtung rechtsvergleichender Forschung mit dem Schwerpunkt des deutschen und ukrainischen Rechts. Historische und gegenwärtige Gemeinsamkeiten des ukrainischen und deutschen Rechts als auch gegenwärtige Herausforderungen beider Rechtssysteme sind Teil der Forschung. Insbesondere werden vor diesem rechtsvergleichenden Hintergrund aktuelle Entwicklungen des ukrainischen Rechts analysiert.

Das Institut bietet neben Vorlesungen auch Konferenzen und Workshops für Studenten aller Semester an. Die Lehrangebote werden von führenden akademischen

Experten deutschen Rechts angeboten. Der rege Austausch zwischen Lehrenden und Studenten und ein praxisorientierter Ansatz zur Falllösung soll den Studenten den Einstieg in deutsches Recht erleichtern.

Das Institut fördert die Forschung und Weiterbildung durch fortlaufende Publikationen. Diese umfassen unter anderem die Betreuung und Herausgabe von Publikationen eines Rechtsjournals und eines Newsletters für Studenten. Weitere Publikationen wie Working Papers und Grundlagenwerke sind in Planung.

Forschung und Lehre erfolgen in enger Zusammenarbeit mit inländischen und ausländischen Koryphäen des deutschen Rechts und mit Partnern aus der Wirtschaft.

4. Antworten Sie auf folgende Frage:

"Welche Spezialdisziplinen werden an den Universitäten in der Ukraine und in Deutschland unterrichtet?"

5. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

1. Die Jurastudenten interessieren sich für die Auslegung des Rechts nicht nur in unserem Staat, sondern auch in anderen europäischen Staaten.
2. Die Studierenden hören Vorlesungen in verschiedenen Fachgebieten und nehmen an Seminaren teil.
3. Mit großem Interesse studieren die Studenten die Geschichte und die Theorie von Staat und Recht.
4. Zur Verfügung der Studenten und des Lehrkörpers stehen moderne Hörsäle und Seminarräume.
5. Die Studenten studieren an der Universität folgende Fächer: das Staatsrecht, Strafrecht, Zivilrecht, Strafprozessrecht, Verwaltungsrecht und viele andere.
6. Die Absolventen der juristischen Hochschule können in den Rechtspflegeorganen tätig sein.
7. Die Dozenten besprechen mit den Studierenden in den Vorlesungen und Seminaren die Richtlinien der Arbeit des Ministeriums des Inneren.
8. Das Zivilrecht, das Arbeitsrecht und das Familienrecht sind wichtige Fächer für Jurastudenten.

9. Die Tätigkeit des Juristen fordert Spezialkenntnisse und Berufseigenschaften.
10. Viele Absolventen der juristischen Hochschule sind als Rechtsberater bei zahlreichen Firmen tätig.
11. Die künftigen Juristen müssen viele Rechtszweige studieren.
12. Die juristische Universität verfügt über einige Fakultäten und bildet die Fachleute auf vielen Gebieten des Rechts aus.
13. Die Jurastudenten nehmen an den wissenschaftlichen Zirkeln aktiv teil.
14. Die Studenten lesen die Artikel der erfahrenen Professoren über die Entwicklung der Theorie der Verbrechensbekämpfung.
15. Das Studium der Jurastudenten besteht aus den Vorlesungen und Seminaren.

6. Finden Sie ukrainische Äquivalente zu den folgenden Wörtern und Wortverbindungen.

1. im öffentlichen Dienst	a) обирати професію
2. an eine Uni eingeschrieben sein	b) набувати знання
3. den Vorbereitungsdienst leisten	c) бути зарахованим в університет
4. vom Leitbild eines Einheitsjuristen geprägt sein	d) предмет навчання
5. das Repetitorium	e) повторювальний курс
6. der Einheitsjurist	f) закон про суддів
7. die Zulassungsvoraussetzung zur Prüfung	g) засвідчувати успішність
8. die Leistungsnachweise erbringen	h) проходити практику
9. das Richtergesetz	i) здобувати свідоцтва про вивчення спеціальностей
10. der Gegenstand des Studiums	j) сукупність норма, які регулюють правове становище держслужбовців
11. den Beruf einschlagen	k) «єдиний» юрист
12. die Scheine in den Rechtsgebieten erwerben	l) обов'язкове відвідування занять
13. die Kenntnisse erwerben	m) на державній службі
	o) отримати єдину освіту юриста

14. das Anwesenheitsrecht	р) передумова для допуску до екзамена
15. das Beamtenrecht	

7. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Juristenausbildung in Deutschland.

Die Juristenausbildung in Deutschland bezeichnet die erforderliche Ausbildung für den Zugang zu juristischen Berufen. Sie ist in Deutschland zweistufig, das heißt, sie besteht aus einem Universitätsstudium und dem Rechtsreferendariat.

Der Begriff Jura als Bezeichnung des einschlägigen Studienfachs wurde das erste Mal an der Universität Bologna verwendet. Er leitet sich vom lateinischen ius „das Recht“ ab; der Plural iura „die Rechte“ steht für sowohl das weltliche als auch das Kirchenrecht (kanonisches Recht), welche damals noch gleichberechtigt nebeneinanderstanden. Manche Universitäten promovieren daher auf Wunsch auch heute noch zum Doctor iuris utriusque (lat. „Doktor beider Rechte“).

Beinahe jede deutsche geisteswissenschaftliche Universität bietet einen juristischen Studiengang an. Die Studienordnungen unterscheiden sich von Bundesland zu Bundesland, ebenso die Regelstudienzeit, die gewöhnlich viereinhalb bis fünf Jahre beträgt. Das Latinum muss in Deutschland vor dem Studienabschluss nicht mehr abgelegt werden. Seit 2003 ist das „Erste Staatsexamen“ von der „Ersten juristischen Prüfung“ abgelöst.

Während des Hochschulstudiums muss der Studierende einen Vorbereitungsdienst leisten. Er kann dies bei einem Gericht, bei einer Verwaltungsbehörde, bei einem Rechtsanwalt oder einem Notar tun. Die praktische Studienzeit kann auch im Auslandverbracht werden. Für die Staatsprüfung hat die praktische Studienzeit keine Bedeutung.

Die juristische Ausbildung in Deutschland ist vom Leitbild des Einheitsjuristen geprägt. Das bedeutet, dass jeder, der einen juristischen Beruf einschlagen will, die gleiche Ausbildung durchlaufen muss. Während der Ausbildung ist eine Spezialisierung nur in sehr beschränktem Umfang möglich.

8. Antworten Sie auf folgende Fragen zum Text.

- 1) Woraus besteht die Juristenausbildung in Deutschland?
- 2) Was bedeutet der Begriff Jura?
- 3) In welchen Institutionen kann der Studierende einen Vorbereitungsdienst leisten?
- 4) Wie unterscheiden sich die Studienordnungen?
- 5) Muss man das Latein vor dem Studienabschluss abgelegt werden?

9) Ergänzen Sie die Sätze mit den Wörtern unter dem Strich.

Studium der Rechtswissenschaft.

Schwerpunkt der ist die juristische Dogmatik. Am Anfang steht das Grundstudium, dasüber die Exegese des Bürgerlichen Gesetzbuchs, des Handelsgesetzbuchs, der Zivilprozessordnung,, der Strafprozessordnung, des, des Verwaltungsverfahrensgesetzes und der Verwaltungsgerichtsordnung beinhaltet. Dazu kommen noch, die das allgemeine Verständnis fördern (z. B. Digestenexegese, Rechtsgeschichte und Rechtsphilosophie sowie Rechtssoziologie). Eindeutiger liegt auf der BGB-Exegese, dem StGB und dem VwVfG mit der VwGO. Diese Vorlesungen sind oftmals mit einzelnen und umfangreichen schriftlichen Rechtsgutachten, die zu Hause angefertigt werden (Hausarbeiten) zu beenden; von überragender Bedeutung – auch für das weitere Studium – ist die umfassende Lösung von erdachten Sachverhalten im

An die bzw. „kleinen Scheine“ schließt sich eine zweite Phase an, gekennzeichnet von den sogenannten „großen Übungen“, die ebenso von und umfassenden Hausarbeitsgutachten auf fortgeschrittenem Niveau begleitet werden. Im Anschluss hieran verbringt jeder Student üblicherweise noch etwa ein Jahr mit, meist begleitet von dem Besuch eines In vielen Studienordnungen ist mittlerweile auch die Wahl eines Schwerpunktbereichs vorgesehen, welcher vertiefte Kenntnisse in einem besonderen vermitteln soll. Auch der Erwerb von Fremdsprachenkenntnissen ist in manchen Bundesländern vorgesehen.

Repetitoriums, Prüfungsvorbereitungen, Klausuren, fachspezifischen, Rechtsgebiet, Schwerpunkt, Zwischenprüfung, Abschlussklausuren, Grundlagenfächer, Gutachtenstil, des Strafgesetzbuchs, Grundgesetzes, Vorlesungen, Juristenausbildung.

10. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Юрична освіта в Німеччині здійснюється в університетах та на державній службі. Підготовка до юридичної діяльності регулюється законом федерації про суддів. Необхідно скласти два державні экзамени. Перший экзамен складається по завершенню навчання в університеті. Навчання в університеті триває не менше 3,5 років. Після цього слід пройти практику протягом 2-х років. Практика може здійснюватися в судах, в прокуратурі, в адвокатурі або в державній установі. Після проходження практики складається другий державний экзамен з права. Після успішного складання другого экзамену отримується документ (сертифікат) про вищу юридичну освіту, який надає право обіймати посаду судді.

11. Erklären Sie folgende Begriffe.

- * Das Wahlfach
- * Das Pflichtfach
- * Die Scheine
- * Der Vorbereitungsdienst
- * Das Leitbild eines Einheitsjuristen

12. Finden Sie ukrainische (russische) Äquivalente.

Macht kommt vor Gesetz.

Ausgang gibt den Taten ihre Titel.

Der Hehler ist wie der Stehler.

Lieber schlichten als richten.

Sitzen statt Schwitzen.

Ein guter Manager findet für jedes Problem eine Lösung. Ein guter Jurist findet für jede Lösung ein Problem.

Zwei Juristen - drei Meinungen.

THEMA 4 GESCHÄFTSBRIEFE

1. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Geschäftsbrief.

Ein Geschäftsbrief ist ein Brief, der ein Geschäft zum Inhalt hat. Er ist die schriftliche Kommunikationsform zwischen „Geschäftspartnern“ und zwischen Unternehmen und Privatpersonen. Gegensatz ist der Privatbrief mit persönlichen Inhalten. Zu unterscheiden ist er zudem vom Handelsbrief.

Ein Gewerbetreibender muss handelsrechtlich seinen Adressaten in Geschäftsbriefen bestimmte Mindestinformationen mitteilen. Das ergibt sich aus der so genannten Impressumspflicht. Das Handelsgesetzbuch legt beispielsweise fest, dass ein Geschäftsbrief folgende Informationen enthalten muss:

Firma des Unternehmens

Rechtsform des Unternehmens

Unternehmenssitz

Registergericht

Nummer, unter der die Firma im Handelsregister eingetragen ist

Name(n) des (der) Geschäftsführer(s) / der Vorstandsmitglieder

Diese Festlegungen gelten nicht nur für den Brief in Papierform, sondern auch für Telefaxe. Für E-Mails gibt es eine vergleichbare Regelung.

Üblicherweise gelten spezielle Stilformen und -vorlagen; die Gestaltung von Geschäftsbriefen wird in Deutschland durch das Deutsche Institut für Normung (DIN) in DIN 5008 geregelt. Ein wichtiges Merkmal eines Geschäftsbriefes ist die zwingende Einhaltung der Höflichkeitsformen. Als eine häufige Spezialform kann z. B. das Angebotsschreiben angesehen werden.

DIN 5008 regelt den inhaltlichen und formalen Aufbau eines Geschäftsbriefes, dabei finden folgende Briefbausteine Verwendung:

Absenderangaben,

Kalenderdatum,

Empfängerdaten,

Betreff, (evtl. Fett)

Anrede,

Text,

Schlussformel („Gruß“),

Unterschrift,

Anlagenvermerk, (wenn Betreff Fett, auch Fett)

Verteilervermerk

DIN 5008 findet bei der Gestaltung des Drucks Verwendung. Dort sind genaue Maße für die Aufteilung von DIN-A4-Seiten angegeben. Unter anderem ist geregelt, dass der linke Seitenrand 2,50 cm beträgt. Für den rechten Seitenrand wurden mindestens 1,00 cm festgelegt.

2. Übersetzen Sie folgende Vokabeln.

Der Empfänger, der Absender, das Datum, der Briefkopf, der Briefftext, die Anrede, die Unterschrift, abschließende Höflichkeitsformel, Briefindex, Logotyp, Anschrift, der Vertreter, die Botschaft, die Information, die Zusammenarbeit, im Voraus.

3. Lesen Sie Geschäftsbrief-Danksagung. Beachten Sie Geschäftsbriefformel.

Muster GmbH

Musterstadt, den 29.11.2017

Unternehmen Muster GmbH, Musterstr. 1, 12345 Musterstadt

Vorlagen AG

Herr Müller

Kundenstr. 2

54321 Kundenstadt

Telefonnr.: 0842 2457158

E-Mail: müller@vorlagen-ag.de

Internet: www.vorlagen.ag.de

Herzlichen Dank

Sehr geehrter Herr Müller,

wir möchten uns noch einmal recht herzlich für die tatkräftige Unterstützung bei unseren gemeinsamen Projekten bedanken. Ihr Feedback, Ihre konstruktive Kritik sowie Ihre wertvollen Erfahrungen trugen wesentlich zur erfolgreichen Umsetzung unserer Ideen bei.

Wir würden uns deshalb sehr freuen, wenn wir die Zusammenarbeit zukünftig fortsetzen und weiterhin Projekte gemeinsam und erfolgreich durchführen.

Ein herzliches Dankeschön an alle beteiligten Kollegen und auf baldiges Wiedersehen.

Herzliche Grüße, Ihr Team von Muster GmbH

i.A. Sarah Becker

Sarah Becker

4. Schreiben Sie den Geschäftsbrief (Stornierung der Auftrages). Verwenden Sie dabei folgende Vokabeln.

Beauftragen, Auftragsbestätigung erhalten, festgelegte Lieferfrist, Lieferfrist ist abgelaufen, in Auftrag, mit sofortiger Wirkung, Stornierung bestätigen, bei Rückfragen an uns wenden.

5. Lesen und übersetzen Sie den Bewerbungsbrief.

Peter Fischer

Rosport, den 17. September 2017

16, rue du Barrage

L-6581 Rosport

Telefon : 55 66 77

Bank Sal.Oppenheim Jr.&Cie. (Luxembourg) S.A.

4, rue Jean Monnet

L-2180 Luxembourg

Ihre Stellenanzeige im « Luxemburger Wort » vom 15. September 2007

„Anlageberater,,

Sehr geehrte Damen und Herren,

auf die von Ihnen ausgeschriebene Stelle als Anlageberater bewerbe ich mich gern, weil ich alle Ihre Voraussetzungen erfüllen kann und weil ich eine neue berufliche Herausforderung suche.

Zu meiner Person: Ich bin 28 Jahre alt, habe eine Banklehre in Düsseldorf absolviert und bin anschließend nach Luxemburg umgezogen. Während meiner 7-jährigen Tätigkeit bei der Bank Dexia-BIL habe ich mir eine ausgezeichnete Qualifikation in den Bereichen der Kundenberatung und des Kreditgeschäfts angeeignet. Da ich sowohl eine nationale als auch eine internationale Kundschaft bedient habe, verfüge ich über sehr gute Sprachkenntnisse. Außerdem beherrsche ich den sicheren Umgang im EDV-Bereich, speziell mit den Programmen Word, Excel, Access, PowerPoint, Internet / Outlook.

Motivation, Flexibilität, Teamgeist, Selbstständigkeit und Anpassungsfähigkeit sind weitere Eigenschaften, die mich in meinem bisherigen Berufsleben ausgezeichnet haben.

Aufgrund meiner Kündigungsfrist könnte ich meine Tätigkeit frühestens am 1. Januar 2008 bei Ihnen aufnehmen.

Über die Einladung zu einem Vorstellungsgespräch würde ich mich sehr freuen.

Mit freundlichen Grüßen

(Unterschrift)

Anlagen

- Lebenslauf mit Foto
- Zeugniskopien

6. Schreiben Sie Ihren Bewerbungsbrief auf Grund einer Stellenanzeige.

7. Erinnern Sie sich an die Übersetzung folgender Wörter.

Резюме, датанародження, сімейнийстан, національність, вищаосвіта, знаннямов, дипломпровищуосвіту, свідоцтво, співбесіда, відділкадрів, претендент(кандидат), заявкапроприйомнароботу, хобі, колоінтересів.

8. Lesen Sie den tabellarischen Lebenslauf.

LEBENS LAUF

Persönliche Daten

Name	Janina Sommer
Adresse:	Friedrich-Naumann-Str. 44, 65195 Wiesbaden
Telefon:	06 11 –
e-mail-Adresse:	Janina@aol.jp
Familienstand	ledig
Staatsangehörigkeit	deutsch
Geburtsdaten:	13. November 1974 in Marburg/Wehrda

Berufliche Qualifikation

seit 09/1996	Qualifikation	zur	Werbekauf	frau	
	Privates	Institut	für	Marketing	und
	Kommunikation,				
	Wiesbaden (Abschluß: Juli 1998)				

Schulische Ausbildung/Studium

1993 – 1996	Studium im Fachbereich Bauingenieurwesen Fachhochschule Gießen-Friedberg
1991 – 1993	Landschulheim Steinmühle, Marburg-Cappel Abschluß: Abitur
1984 – 1991	Gesamtschule Kirchhain, Kirchhain
1980 – 1984	Grundschule Südschule, Stadtallendorf
Berufliche Erfahrungen	
01.09.1997 - 18.12.1997	Praktikantin im Marketingbereich Guerlain Parfumeur GmbH, Wiesbaden
05.03.1997 – 15.05.1997	Telefoninterviewerin Enigma Institut für Markt- und Sozialforschung
15.02.1995 – 30.09.1995	Flugbegleiterin auf Zeit Condor Flugdienst GmbH, Kelsterbach
Herbst 1992	Merchandiser Timmermanns, Marburg-Cappel
07/1990, 1991, 1992	Ferientätigkeit im Versand Hoppe AG, Stadtallendorf
Sprachkenntnisse	Englisch in Wort und Schrift Französisch Grundkenntnisse
EDV-Kenntnisse	Word, Excel, PowerPoint Adobe Illustrator, Photoshop, Quark Xpress Grundkenntnisse

9. Schreiben Sie Ihren Lebenslauf nach dem Muster.

10. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Рекомендаційний лист.

Петрова Уляна Сергіївна працювала на посаді старшого діловода в ТОВ «Новий світ» протягом останніх трьох років і за цей час проявила себе тільки з хорошого боку. Прийшовши в компанію випускницею факультету діловодства Челябінського державного історичного університету, вона почала кар'єру з місця секретаря і вже через два роки була переведена в канцелярію. Пані Петрову відрізняє постійне прагнення розвиватися у своїй професії, вона активно відвідує профільні тренінги та семінари, позитивний результат від яких був в наявності!

Протягом останнього року Уляна Сергіївна була керівником робочої групи з впровадження в ТОВ «Новий світ» системи електронного документообігу. Завдяки їй компанія змогла вийти на новий рівень роботи з документами і значно зміцнити виконавську дисципліну в компанії. Пані Петрова змогла налагодити процес навчання наших співробітників новим принципам роботи з документами і особисто розробила ряд методичних посібників, які щодня використовуються у всіх відділах нашої компанії.

Серед особистих і ділових якостей Петрової Уляни Сергіївни хотілося б виділити відповідальність і ініціативність, здатність бути не тільки акуратним і скрупульозним виконавцем, а й управляти дорученим проектом.

11. Finden Sie ukrainische (russische) Äquivalente.

Beantworte keinen Brief im Ärger!

Ein Brief errödet nicht. (Marcus Tullius Cicero)

Die Briefe eines klugen Mannes enthalten immer den Charakter der Leute, an die er schreibt. (Georg Christoph Lichtenberg)

Es erleichtert die Korrespondenz, wenn man weiss, dass der Korrespondenz eine schöne Frau hat. (Georg Christoph Lichtenberg)

Briefe soll man, wie jedes andere Vergnügen, nach getaner Arbeit sich gestatten. (Gottfried Keller)

THEMA 5

STAATSSRECHT IN DER UKRAINE UND BRD.

1. Lesen und übersetzen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen. Beachten Sie Ihre Aussprache.

Das Staatsgebiet, die Staatsgewalt, das Staatsvolk, der Rechtsstaat, Gewährleistung eines effektiven Rechtsschutzes, Bestehen von Grundrechten, freiheitlich demokratische Grundordnung, der Bundesstaat, Staatlichkeit von Bund und Ländern, das Staatsorgan, der Bundestag, die Gesetzgebungsfunktion, die Wahlfunktion, die Kontrollfunktion, die Freiheit, die Gleichheit, die Unmittelbarkeit, das Wahlsystem, der Bundesrat, ständiger Beirat, die Bundesregierung, das

Bundesverfassungsgericht, das Gesetzgebungsverfahren, einzelne Grundrechte, Freiheit der Person, freie Meinungsäußerung.

2. Finden Sie deutsche Äquivalente zu den folgenden Wörtern und Wortverbindungen.

1. законодавчий орган	a) die Abgeordneten
2. виконавчий орган	b) die geheime Abstimmung
3. орган влади	c) das vollziehende Organ
4. таємне голосування	d) die Regierungsbildung
5. депутати	e) das Justizministerium
6. Міністерство юстиції	f) die Befugnisse
7. повноваження	g) das Machtorgan
8. формування уряду	h) das gesetzgebende Organ

3. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen ins Ukrainische.

1. internationale Verträge abschließen
2. gesetzlich verankern
3. die allgemeinen und freiwilligen Gerichte
4. die Verfassungsmäßigkeit der Gesetze
5. die Rechtsprechung ausüben
6. den Willen des Volkes ausdrücken
7. dem Parlament obliegen
8. die Staatsmacht ausüben
9. über die Rechtlinien entscheiden
10. die Bestätigung des Staatshaushaltes

4. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Machtorgane in der Ukraine.

Die Regierung der Ukraine wird, seit der Unabhängigkeit der Ukraine im Jahr 1991, vom Ministerkabinett der Ukraine, dem obersten Organ der Exekutive der Ukraine, wahrgenommen.

Das Ministerkabinett hat seit 1991, in Nachfolge des Ministerrats der Ukrainischen SSR, seinen Sitz im Regierungsgebäude der Ukraine in der ukrainischen Hauptstadt Kiew.

Das Kabinett setzt sich aus dem Ministerpräsidenten , dem Ersten Vize-Ministerpräsidenten, drei weiteren Vize-Ministerpräsidenten und den Ministern zusammen.

Der Ministerpräsident wird vom Präsidenten der Ukraine mit Zustimmung der Werchowna Rada, dem Parlament der Ukraine, ernannt und die übrigen Kabinettsmitglieder werden auf Vorschlag des Ministerpräsidenten vom Staatspräsidenten ernannt. Die Amtszeit des Kabinetts ist an die Amtszeit des Ministerpräsidenten gebunden. Die Werchowna Rada kann gegen den Ministerpräsidenten ein Misstrauensvotum abgeben, mit der Folge, dass dieser und mit ihm das gesamte Kabinett durch den Staatspräsidenten aus dem Amt zu entlassen ist. Das Ministerkabinett ist durch seine doppelseitige Ernennung und Entlassung für seine Arbeit auf Mehrheiten in der Werchowna Rada ebenso angewiesen wie auf die Unterstützung des Staatspräsidenten.

Die Werchowna Rada ist einziges gesetzgebendes Organ und steht als solches der durch den Präsidenten und das Ministerkabinett verkörperten Exekutive gegenüber. Die Aufgaben richten sich vorwiegend nach den Artikeln 85 und 92 der Verfassung. Zu diesen zählen:

- * die Gesetzgebung,
- * der Beschluss über Verfassungsänderungen,
- * Beschluss des Staatshaushalts,
- * Beschluss zum Abhalten eines Referendums,

- * Zustimmung zur Ernennung des Ministerpräsidenten und der übrigen vom Präsidenten ernannten Beamten, sowie und Misstrauensanträge gegen diese,
- * Beschluss über die Rahmenbedingungen der Innen- und Außenpolitik von Ministerkabinett und Präsident,
- * Aufstellung der Streitkräfte der Ukraine,
- * Beschluss über den Kriegsfall und Kriegserklärungen,
- * parlamentarische Kontrolle des Präsidenten und des Ministerkabinetts,
- * Auflösung der Werchowna Rada der Autonomen Republik Krim, sofern dies durch das Verfassungsgericht der Ukraine wegen verfassungswidrigem Verhalten bestimmt wurde,
- * die Amtsenthebung des Präsidenten.

5. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Durch welche Organe wird die Staatsmacht in der Ukraine ausgeübt?
2. Was für ein oberstes Organ der Exekutive gibt es in der Ukraine?
3. Wo befindet sich das Ministerkabinett?
4. Aus wem setzt sich das Kabinett zusammen?
5. Von wem werden die Kabinettsmitglieder ernannt?
6. Wie heißt das gesetzgebende Organ der Ukraine?
7. Welche Befugnisse hat das Ministerkabinett?
8. Welche Aufgaben werden von der Werchowna Rada ausgeübt?

6. Beantworten Sie die folgenden Frage:

1. Durch welche Organe wird die Staatsmacht in der Ukraine ausgeübt?
2. Wie heißt das ukrainische Parlament?
3. Wer wählt die Volksdeputierten in der Ukraine?
4. Welche Befugnisse hat der Vorsitzende der Werchowna Rada?

7. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische und ins Deutsche.

1. Das Volk wählt die Abgeordneten auf die Dauer von 5 Jahren auf Grundlage des allgemeinen, gleichen und direkten Wahlrechts durch geheime Abstimmung.

2. Als Abgeordneter der Ukraine darf ein Bürger der Ukraine vom vollendeten 21. Lebensjahr gewählt werden, der das aktive Wahlrecht hat und seit 5 Jahren in der Ukraine wohnt.

3. Die Abgeordneten haben kein Recht, ein anderes Mandat zu haben, ein anderes Amt zu bekleiden, Beamte zu sein, eine andere Tätigkeit auszuüben und einem Verwaltungsorgan zu gehören.

4. Die Verfassung und andere Gesetze bestimmen die Befugnisse der ukrainischen Abgeordneten.

5. Dem Parlament obliegt die Gesetzgebung, die Bestätigung des Staatshaushaltes und die Kontrolle über seine Erfüllung, die Bestimmung der Richtlinien der Entwicklung der Ukraine.

6. Всі громадяни України завжди мали однакові конституційні права та свободи і були рівними перед законом.

7. Між тим, правління України гарантує державний суверенітет та економічну незалежність країни.

8. Кабінет міністрів у своїй діяльності керується Конституцією та законами України.

9. Виключно закони України визначають права та свободи громадян.

10. Верховна Рада приймає закони та постанови.

8. Ergänzen Sie folgende Sätze mit dem passenden Verb unter dem Strich im Präteritum.

1) Das Grundgesetz der Ukraine auch die Rechte und Pflichten der Bürger.

2) Das ukrainische Parlament aus seiner Zusammensetzung einen Vorsitzenden.

3) Die ukrainischen Volksdeputierten einige Änderungen zur Verfassung.

4) Der Präsident die Häupter der diplomatischen Vertretungen der Ukraine in europäischen Staaten.

5) Das Ministerkabinett die Arbeit der Ministerien.

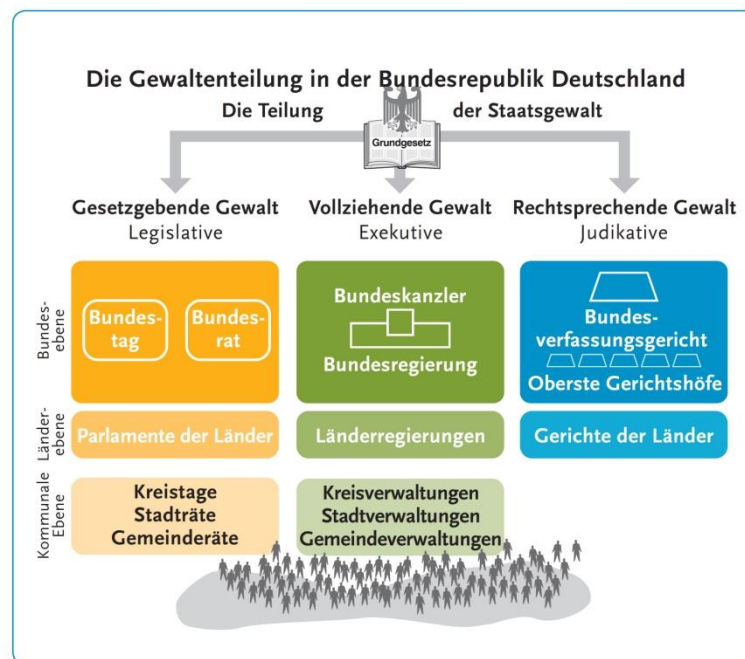
6) Die Regierung der Ukraine die ökonomischen Reformen.

7) Die Werchowna Rada den Staatshaushalt für das nächste Jahr.

- 8) Das Ministerkabinett seine Mandate vor der neugewählten Werchowna Rada.
- 9) Der ukrainische Präsident mit Sendreden an das Volk.
- 10) Die Opposition Alternativen zum Vorgehen der Regierung.

ernennen, niederlegen, bestätigen, verwirklichen, aufzeigen, wählen, koordinieren, bestimmen, einbringen, sich wenden.

9. Machen Sie sich mit dem Schema „Die Teilung der Staatsgewalt in der BRD“ vertraut.



Bergmoser + Höller Verlag AG, Zahlenbilder 61 110

10. Lesen und übersetzen den Text.

a) Ergänzen Sie die fehlenden Einträge

Gewaltenteilung in der BDR.

In Deutschland herrscht Gewaltenteilung, d.h. die staatliche Gewalt ist auf verschiedene staatliche Organe (Behörden oder Personen) aufgeteilt. Diese Organe

kontrollieren sich gegenseitig. So ist sichergestellt, dass keine der drei Gewalten zu viel Macht hat und diese ausnutzt. Festgelegt wurde dieses System im Grundgesetz.

Es gilt folgende Unterteilung der Gewalten:

**gesetzgebende Gewalt*

Diese wird auch als Legislative bezeichnet. Dazu gehört vor allem der Bundestag und die Parlamente der Bundesländer. Hier werden Gesetze beraten und beschlossen.

** vollziehende Gewalt*

Die auch Exekutive genannt wird. Ausgeübt wird diese von Behörden wie: Finanzamt, Staatsanwaltschaft und Polizei. Sie führt die Gesetze der Legislative aus.

** rechtsprechende Gewalt*

Auch bekannt als Judikative. Mit Ihr sind unabhängige Richter beauftragt. Sie sind gehalten, im Rahmen von Gerichtsverfahren, Schuld oder Unschuld von Beklagten festzustellen, sowie entsprechende Strafen im gesetzlich festgelegten Rahmen zu verhängen.

Die _____ ist im _____ geregelt.		
gesetzgebende Gewalt		
	Exekutive	
	Festnahme Tatverdächtigen	eines Richter / Richterin

11. Tragen Sie die Lücken die fehlenden Begriffe aus der alphabetischen Liste ein.

Verantwortung und Pflichten.

In der Allgemeinen Erklärung der Menschenpflichten sind formuliert: Fundamentale Prinzipien für Humanität als Voraussetzung für Demokratie.

* Art. 1 Jede Person, gleich welchen Geschlechts, welcher ethnischen Herkunft, welchen sozialen Status, welcher politischen Überzeugung, welcher Sprache, welchen Alters, welcher Nationalität oder Religion, hat, alle Menschen menschlich

* Art. 2 Keine Person sollVerhalten, welcher Art auch immer,, vielmehr haben alle Menschen , sich für die Würde und die Selbstachtung aller anderen Menschen

* Art. 3 Keine Person, keine Gruppe oder Organisation, kein Staat, keine Armee oder Polizei steht; sie alle moralischen Maßstäben. Jeder Mensch , unter allen Umständen Gutesund Böses

* Art. 4 Alle Menschen,, müssen im Geist der Solidarität Verantwortung übernehmen gegenüber jeden und allen, Familien und Gemeinschaften, Rassen, Nationen und Religionen: das man dir tut, das füg auch keinem andern zu.

* Art. 5 Jede Person hat, Leben zu achten. Niemand hat , eine andere menschliche Person zu verletzen, zu foltern oder zu töten. Dies schließt auf gerechtfertigte Selbstverteidigung von Individuen und Gemeinschaften nicht aus.

* Art. 6 Streitigkeiten zwischen Staaten, Gruppen oder Individuen sollen ausgetragen werden. Keine Regierung darf Akte des Völkermords oder des Terrorismus oder, noch darf sie Frauen, Kinder oder irgendwelche anderen zivilen Personen als Mittel zur Kriegsführung Jeder Bürger und öffentliche Verantwortungsträger hat , auf friedliche, gewaltfreie Weise zu handeln. *

Art. 7 Jede Person ist unendlich kostbar und muss unbedingt Schutz auch die Tiere und die natürliche Umwelt. Alle Menschen haben , Luft, Wasser und Boden um der gegenwärtigen Bewohner und der zukünftigen Generationen willen.....

begabt mit Vernunft und Gewissen – das Recht – das Recht – die Pflicht – die Pflicht – die Pflicht – die Pflicht – einzusetzen – geschützt werden – hat die Pflicht – jenseits von Gut und Böse – missbrauchen – ohne Gewalt – sich daran beteiligen – tolerieren – unmenschliches – unterstehen – unterstützen – verlangen – was du nicht willst – zu behandeln – zu fördern – zu meiden – zu schützen.

12. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Законодавча влада у ФРН.

Двопалатний парламент:

- верхня (більш "слабка") палата - Бундесрат;
- нижня (більш "сильна") палата - Бундестаг.

У разі розбіжностей по законопроекті між бундестагом і бундесратом вони узгоджуються в об'єднаних комітетах (спільних комісіях) двох палат;

Бундестаг

- Головна палата парламенту;
- Обирається населенням терміном на 4 роки;
- Половина депутатів обирається у виборчих округах за мажоритарною системою шляхом прямого голосування, інша половина - за партійними списками, що виставляються у кожній землі, за пропорційною системою;
- У більшості випадків член кабінету міністрів одночасно є й депутатом бундестагу;
- Законопроекти можуть бути внесені будь-яким депутатом, бундесратом або федеральним урядом.

Бундесрат

- Голова бундесрату обирається по черзі і по традиції одноголосно з числа прем'єр-міністрів всіх 16 земель терміном на один рік. Делегація, що представляє ту або іншу федеральну землю, голосує в бундесраті відповідно до інструкцій земельного уряду;

- Члени бундесрату не вибираються населенням, а делегуються кожним із земельних парламентів;
- Засідання палати проводяться один раз на місяць;
- Якщо проведений через бундестаг закон зачіпає інтереси 16 німецьких земель, він повинен бути схвалений бундесратом;
- Питання, що стосуються суверенних прав федеральних земель, особливо фінансові й адміністративні, звичайно є предметом дискусій і суперечок, і тому в середньому трохи більше половини всіх законопроектів проходить через верхню палату парламенту.

THEMA 6

VERWALTUNGRECHT.

1. Lesen und übersetzen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen. Beachten Sie dabei Ihre Aussprache.

Die Exekutive, die Staatsverwaltung, das Staatsrecht, das öffentliche Recht, das besondere Verwaltungsrecht, das Baurecht, das Kommunalrecht, das Straßenverkehrsrecht, das Völkerrecht, das Verfassungsrecht, die Satzung, die Verwaltungsvorschriften, der öffentlich-rechtliche Vertrag, das verwaltungsrechtliche Verwahrungsverhältnis, die Bundesverwaltung, die Landesverwaltung, die Kommunalverwaltung.

2. Finden Sie ukraische Äquivalente.

1. die Einkommesteuer	a) здійснювати втручання в свободу
2. die Unterhaltung von Bildungseinrichtungen	b) управлінська та організаційна діяльність
3. hochgradig vorrechtlich	c) суспільна потреба в порядку та безпеці
4. die Verteilung der Steuerlast	d) здійснювати втручання у власність
5. die Sozialfürsorge	e) виходити з конституційного принципу
6. eine Fülle von Verwaltungsaufgaben	
7. die Aufgabenbereiche der Verwaltung	

regeln	f) регулювати завдання сфери управління
8. der Begriff der Daseinsvorsorge	g) містити принципи
9. die Grundsätze zusammenfassen	h) податок з доходів
10. ein ausgebautes Steuersystem	i) розподіл податків
11. das gesellschaftliche Bedürfnis nach Ordnung und Sicherheit	j) соціальне забезпечення
12. die verwaltende und ordnende Tätigkeit	k) поняття забезпечення життєдіяльності
13. aus dem Verfassungsprinzip folgen	l) підтримка установ системи освіти
14. Eingriffe ins Eigentum vornehmen	m) налагоджена система податків
15. Eingriffe in die Freiheit vornehmen	o) здійснювати у високій мірі на основі права
	p) велика кількість адміністративних завдань

3. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Verwaltungsrecht in Deutschland.

Das Verwaltungsrecht ist das Recht der Exekutive, der Staatsverwaltung, und als solches – neben dem Staatsrecht – eine Teilmaterie des öffentlichen Rechts. Das Verwaltungsrecht regelt die Rechtsbeziehungen des Staates zu seinen Bürgern, aber auch die Funktionsweise der Institutionen der Verwaltung und ihr Verhältnis zueinander. Innerhalb des Verwaltungsrechts wird üblicherweise zwischen allgemeinem und besonderem Verwaltungsrecht unterschieden. Dabei legt das allgemeine Verwaltungsrecht die Grundlagen und Grundsätze der Verwaltung und ihrer Tätigkeit fest. Das besondere Verwaltungsrecht stellt fachspezifische Rechtsregeln für spezielle Tätigkeiten einzelner Verwaltungszweige auf (z. B. Baurecht, Kommunalrecht, Straßenverkehrsrecht).

Das allgemeine Verwaltungsrecht regelt die grundlegenden Rechtsinstitute und Verfahrensweisen, die dem Grunde nach in jedem Verwaltungsverfahren –

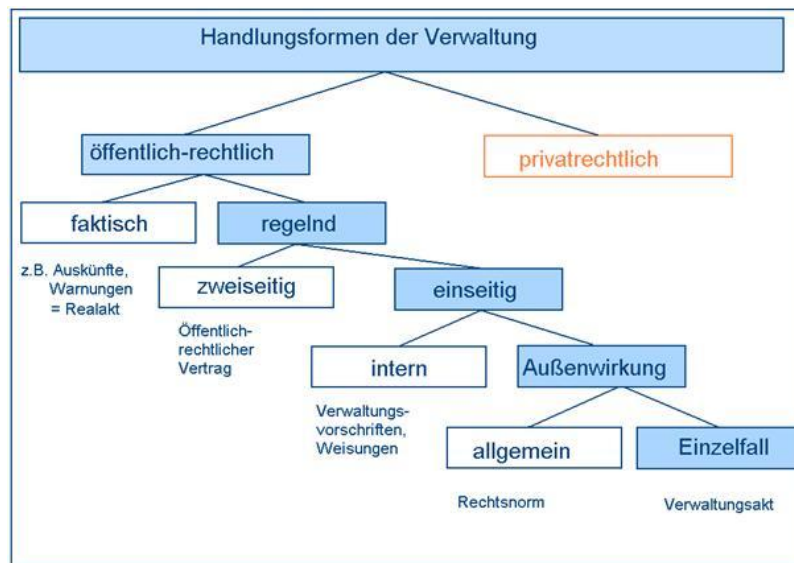
unabhängig von dem jeweiligen Sachgebiet – anzutreffen sind und benötigt werden können.

Im Einzelnen betrifft das allgemeine Verwaltungsrecht

- die Rechtsquellen des Verwaltungsrechts
 - Völker- und Europarecht
 - Verfassungsrecht
 - einfache Gesetze
 - Rechtsverordnungen
 - Satzungen
 - Verwaltungsvorschriften
- die Handlungsformen der Verwaltung, namentlich
 - den Verwaltungsakt,
 - den Verwaltungsrealakt,
 - den öffentlich-rechtlichen Vertrag,
 - verwaltungsrechtliche Schuldverhältnisse wie
 - das verwaltungsrechtliche Verwahrungsverhältnis
 - die öffentlich-rechtliche Geschäftsführung ohne Auftrag
- das Verfahren für das Zustandekommen von Verwaltungsakten, insbesondere
 - das nicht-förmliche Verwaltungsverfahren, vor allem die Rechte und Pflichten der Verfahrensbeteiligten,
 - die besonderen Verfahrenarten wie
 - das förmliche Verwaltungsverfahren
 - das Planfeststellungsverfahren
 - das Rechtsbehelfsverfahren
- die zwangsweise Durchsetzung von Verwaltungsentscheidungen (Verwaltungsvollstreckung), insbesondere
 - das Zwangsgeld,
 - die Ersatzvornahme,

- den unmittelbaren Zwang
- die Anstaltsnutzung und Nutzung öffentlicher Sachen
- das Recht der öffentlich-rechtlichen Schadensersatz- und Entschädigungsleistungen, insbesondere
 - Amtshaftung
 - Enteignung und Aufopferung
 - Folgenbeseitigungsanspruch
- die Organisation der Verwaltung wie die
 - Bundesverwaltung
 - Landesverwaltung
 - Kommunalverwaltung

4. Machen Sie sich mit dem Schema „Handlungsformen der Verwaltung“ vertraut.



5. Ergänzen Sie die fehlenden Einträge zur Aufgabe 4.

6. Ergänzen Sie die Sätze mit den Wörtern unter dem Strich.

Verwaltungsleistungen können sich in zwei Arten deräußern, und zwar in der Tathandlung (Realakt) und der Verwaltungsentscheidung. Tathandlung ist jede, die einen tatsächlichen Erfolg und dadurch die Wirklichkeit faktisch

verändert. Das ist der Fall, wenn ein einem Bürger ein auszufüllendes Formular aushändigt, die Polizei im Streifenwagen zum Polizeieinsatz fährt oder die den Müll abholt. Diesen Realakten fehlt die Regelungswirkung, die aber einer Verwaltungsentscheidung Sie ist das Ergebnis eines Willensbildungsprozesses (unsichtbare Verwaltungsleistung), der die Wirklichkeit zunächst nicht unmittelbar verändert. So ändert eine behördliche die Wirklichkeit noch nicht unmittelbar, sondern erst der spätere Baubeginn.

Bekannteste und häufigste Handlungsform gerade im Bereich der ist im Rahmen der Verwaltungsentscheidung der in § 35 Abs. 1 VwVfG definierte Verwaltungsakt. Der Verwaltungsträger bzw. seine Behörde wird dabei, d.h. ein Verwaltungsakt hängt nicht von der Zustimmung des Normadressaten ab (Eingriffsrecht). Im Unterschied dazu steht, der einen Konsens zwischen den Vertragsparteien voraussetzt.

Während beide vorstehenden Handlungsformen zur Regelung von Einzelfällen, steht der Verwaltung mit der Rechtsverordnung sowie im Bereich der Selbstverwaltung außerdem der auch die Möglichkeit zur Schaffung generell-abstrakter Regelungen im Wege der zur Verfügung.

Keine Rechtsnormen stellen dagegen mangels Außenwirkung Verwaltungsvorschriften sowie interne Einzelweisungen oderan nachgeordnete Stellen dar.

Baugenehmigung, Satzung, zugrunde liegt, Eingriffsverwaltung, Dienstanweisungen, der öffentlich-rechtliche Vertrag, einseitig-hoheitlich tätig, Normsetzung, herbeiführt, behördeninternen, Beamter, Tätigkeit, Handlungsform, Müllabfuhr, dienen.

7. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

1. Das Verwaltungsrecht ist die Gesamtheit der Rechtssätze, welche die verwaltende und ordnende Tätigkeit des Staates regeln.
2. Das Handeln der öffentlichen Verwaltung ist heute hochgradig vorrechtlich.
3. Der moderne Staat erledigt eine Fülle von Verwaltungsaufgaben.

4. Die Ordnungsverwaltung erfüllt das gesellschaftliche Bedürfnis nach Ordnung und Sicherheit.
5. Die Leistungsverwaltung nimmt im modernen Sozialstaat einen immer größeren Raum ein.
6. Die Planungsverwaltung plant künftige Entwicklungen im Interesse der Bürger.
7. Das Verwaltungsrecht gliedert sich in das allgemeine Verwaltungsrecht und das besondere Verwaltungsrecht.
8. Das besondere Verwaltungsrecht regelt die einzelnen Aufgabenbereiche der Verwaltung und umfasst beispielweise das Polizeirecht, das Schulrecht, das Baurecht, das Beamtenrecht und das Verkehrsrecht.
9. Ein ausgebautes Steuersystem ist die Voraussetzung für die Erfüllung der staatlichen Aufgaben.
10. Die Ordnungsverwaltung muss zur Erfüllung ihrer Aufgaben Eingriffe in die Freiheit und das Eigentum der Bürger vornehmen.

8. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Діяльність адміністрації регулюється законом та правом.
2. Адміністративне право контролює втручання держави у свободу та приватність.
3. Адміністративно-правові відносини можуть бути класифіковані за різними підставами.
4. Держава може виконувати адміністративні задачі за допомогою власних установ.
5. Спеціальне адміністративне право містить такі правові норми, які регулюють індивідуальну діяльність адміністрації.
6. Загальне конституційне право охоплює правові норми, які застосовуються у всіх областях управління.
7. Особливо важливою галуззю адміністративного права є податкове право.
8. Приватне право встановлює відносини між людьми і соціальними групами.

9. У сучасній соціальній державі соціальне право грає все більш важливу роль як галузь публічного права.

10. Держава надає не тільки окремі громадянські свободи, але й піклується про соціальну забезпеченість та справедливість.

9. Lesen und überstzen Sie den Text ins Ukrainische.

Privatrecht.

Das Privatrecht ordnet die Beziehungen der einzelnen Menschen und der gesellschaftlichen Gruppen zueinander. Die Gesellschaft besteht aus vielfältigen sozialen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den einzelnen oder Gruppen von einzelnen. In diesen Beziehungen stehen sich häufig gegensätzliche Wünsche oder Interessen gegenüber. Es ergibt sich die Frage, was eine Person einer anderen gegenüber tun darf oder von ihr verlangen kann. Was soll zum Beispiel geschehen, wenn der Käufer nach der Bezahlung einer gekauften Ware feststellt, daß diese fehlerhaft war, der Verkäufer aber behauptet, er habe die Ware in fehlerfreiem Zustand abgegeben? Häufig werden Verträge abgeschlossen, durch die die beteiligten Personen ihre jeweiligen Interessen zum Ausgleich bringen wollen. Was aber soll geschehen, wenn es über den Inhalt solcher Vereinbarungen zwischen den Vertragspartnern zu Meinungsverschiedenheiten kommt?

Die Antwort auf solche Fragen findet sich in den Regelungen des Privatrechts. Es bestimmt, allgemein gesagt, die rechtlichen Positionen, die für das Verhältnis der Bürger untereinander maßgeblich sein sollen. Es weist ihnen Berechtigungen zu und legt ihnen Verpflichtungen auf. Es regelt, nach welchen rechtlichen Grundsätzen Interessenkonflikte gelöst werden sollen.

10. Beantworten Sie folgende Fragen.

1. Weshalb ist das Verwaltungsrecht von großer Bedeutung für die Bürger?
2. In welche Arten läßt sich die Verwaltung aufteilen?
3. Welche Verwaltungsaufgaben hat der moderne Staat zu erledigen?

4. Wodurch unterscheiden sich das Allgemeine Verwaltungsrecht und das Besondere Verwaltungsrecht?

5. Womit beschäftigt sich das Steuerrecht?

6. Was versteht man unter „Sozialrecht“?

11. Antworten Sie auf folgende Frage:

Warum steht im öffentlichen Recht das Verfassungs- und Staatsrecht im Vordergrund?

12. Kommentieren Sie folgende Behauptung:

„Gegenwärtig ist die Finanzierung der Sozialhilfe ein besonders schwieriges Problem, weil wegen der hohen Arbeitslosigkeit immer mehr Menschen auf sie angewiesen sind.“

13. Vergleichen Sie Verwaltungsrecht in der Ukraine und in Deutschland. Was gibt es Gemeinsames?

THEMA 7

GERICHTSSYSTEM UND RECHTSPFLEORGANE.

1. Lesen und übersetzen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen.

1) Das Gericht, das Gerichtsorgan, das Gerichtsverfahren, das Landgericht, das Landesgericht, das Oberlandesgericht, das Wirtschaftsgericht, das Verwaltungsgericht, die Gerichtsverhandlung, der Richter;

2) das Recht, rechtlich, die Rechtsverletzung, die Rechtsprechung, die Rechtspflege, der Rechtszweig, die Rechtsnormen, der Rechtsschutz, das Zivilrecht, das Strafrecht, die Rechtsquelle, der Rechtsschutz, die Rechtsordnung, der Rechtsanwalt, die Rechtsanwaltschaft, der Rechtsanwaltskollegium, der Rechtsanwaltsverein;

3) das Gesetz, das Grundgesetz, die Gesetzesverletzung, die Gesetzeskraft, der Gesetzesverstoß, die Gesetzgebung, die Gesetzlichkeit, gesetzlich, ungesetzlich;

4) das Staatsrecht, das Verwaltungsrecht, das Prozessrecht, das Völkerrecht, das Kirchenrecht, das Schuldrecht, das Familienrecht, das Erbrecht, das Verfassungsrecht;

5) der Generalbundesanwalt, das Landesjustizministerium, die Landesebene, das Bundesjustizministerium, die Bundesebene, die Bundesanwaltschaft, der Bundesanwalt;

6) der Bereich, der Leitungsbereich, der Politikbereich, der Arbeitsbereich die Abteilung, die Unterabteilung, die Abteilungsleitung, die Führungs- und Planungsfunktionen, das Aufgabenspektrum.

2. Finden Sie deutsche Äquivalente folgender Vokabeln.

1. адміністративний суд	a) das Bezirksgericht
2. апеляційний суд	b) das Verwaltungsgericht
3. окружний суд	c) das Verfassungsgericht
4. господарчий суд	d) das Berufungsgericht
5. місцевий суд	e) das Wirtschaftsgericht
6. конституційний суд	f) das Ortsgericht
7. районний суд	g) das Rayonsgericht

3. Finden Sie ukraische Äquivalente.

1. zulässig sein	a) здійснювати правосуддя
2. die Beschwerde beim Berufungsgericht einlegen	б) відповідність законів Конституції
3. über Verfassungsbeschwerden entscheiden	в) місцеві адміністративні суди
4. das Urteil des Gerichts aufheben	г) розглядати конституційні скарги
5. über jeden Einzelfall gerecht entscheiden	д) будуватися за принципом територіальності та спеціалізації
6. das Verbrechen aufdecken	е) загальна юрисдикція
	є) конституційна юрисдикція

7. die Verfassungswidrigkeit von Parteien	ж) розкривати злочин
8. die Verfassungsgerichtsbarkeit	з) бути відповідальним
9. die Rechtsprechung ausüben	и) справедливо розглядати кожну справу
10. die Vereinbarkeit von Gesetzen mit der Verfassung	і) надавати скаргу до апеляційного суду
11. die allgemeine Gerichtsbarkeit	ї) скасувати вирок суду
12. die örtlichen Verwaltungsgerichte	й) антиконституційність партій
13. nach dem Territorial- und Spezialisierungsprinzip aufgebaut sein	

4. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Ukraine – Neuordnung des Gerichtssystems.

Das Gerichtssystem der Ukraine wird künftig dreigliedrig statt derzeit viergliedrig sein und aus erstinstanzlichen Gerichten, aus Appellationsgerichten sowie dem Obersten Gericht bestehen. Das Oberste Verwaltungsgericht, das Oberste Spezialisierte Gericht für Zivil- und Strafsachen sowie das Oberste Wirtschaftsgericht werden aufgelöst. Das neuformierte Oberste Gericht, das dann als Kassationsinstanz fungiert, wird eine Große Kammer und zusätzlich Kassationskammern für Verwaltungs-, Zivil-, Wirtschafts- und Strafsachen umfassen. Das Oberste Gericht wird nach diesem Modell innerhalb von sechs Monaten nach dem Inkrafttreten, das heißt bis zum 30.3.17, errichtet und wird bis zu 200 Richterstellen haben.

Darüber hinaus sieht die große Justizreform die Schaffung des Obersten Gerichts für geistiges Eigentum und des Obersten Antikorruptionsgerichts vor. Die Schaffung dieser Gerichte sowie die Ausschreibungen von Richterstellen sollen innerhalb eines Jahres seit Inkrafttreten des Gesetzes, das heißt bis zum 30.9.17, erfolgen.

Ferner wird stufenweise Anwaltszwang eingeführt. Nur zugelassene Rechtsanwälte werden künftig vor Gericht auftreten dürfen. Aktuell können sich Parteien vor Gericht auch von Personen ohne Rechtsanwaltszulassung vertreten

lassen. Diese Regelung gilt ab dem 1.1.17 für das Oberste Gericht und das Kassationsgericht, ab dem 1.1.18 für die Appellationsgerichte und ab dem 1.1.19 für erstinstanzliche Gerichte.

Als Richter können ukrainische Staatsangehörige im Alter von 30 bis 65 Jahre mit juristischer Ausbildung und juristischer Berufserfahrung von mindestens fünf Jahren berufen werden. Kandidaten müssen die Amtssprache beherrschen und „anständig“ sein. Zwecks Korruptionsbekämpfung unterliegen Richter künftig erweiterten Berichtspflichten (Verwandtschaftsverhältnisse, Erklärungen zur Herkunft des Vermögens etc.).

Außerdem wird das Institut der Verfassungsbeschwerde eingeführt. Diese können nach Erschöpfung des Rechtsweges vor dem Verfassungsgericht erhoben werden.

5. Erzählen Sie in Ihrer Gruppe über das Gerichtssystem in der Ukraine mit Hilfe folgender Fragen.

1. Auf welcher Grundlage erfolgt die Rechtsprechung im Land?
2. Wozu dient das Recht?
3. Welche Gesetze regeln die Tätigkeit der Gerichte in der Ukraine?
4. Nennen Sie die Gerichte der Verfassungsgerichtsbarkeit
5. Nennen Sie die Gerichte der allgemeinen Gerichtsbarkeit
6. Wozu wird das Berufungsgericht gebraucht?
7. Wie heißt die höchste Instanz der allgemeinen Gerichtsbarkeit?

6. Lesen und übersetzen folgende Wörter und Wortverbindungen.

Das öffentliche Recht, das Privatrecht, die Arbeitsgerichtsbarkeit, die Sozialgerichtsbarkeit, die Finanzgerichtsbarkeit, der Gerichtshof, das Bundespatentgericht, die Sozialversicherung, die Arbeitslosenversicherung, das Gericht anrufen, Streitigkeiten zwischen Gewerkschaften und Arbeitgebern, durch Beschluss entscheiden.

7. Lesen und übersetzen den Text.

Gerichtssystem in Deutschland.

Aufgrund des föderalen Systems der Bundesrepublik Deutschland ist auch das Gerichtssystem föderal aufgebaut. Die rechtsprechende Gewalt wird von den Bundesgerichten und den Gerichten der 16 Bundesländer ausgeübt. Die Hauptlast der Rechtspflege ruht auf den Bundesländern.

Die Gerichtsbarkeit ist in Deutschland in fünf unabhängige, spezialisierte Gerichtszweige gegliedert:

Ordentliche Gerichtsbarkeit

Arbeitsgerichtsbarkeit

Allgemeine Verwaltungsgerichtsbarkeit

Finanzgerichtsbarkeit

Sozialgerichtsbarkeit

Zusätzlich zu diesen Gerichtsbarkeiten gibt es noch die Verfassungsgerichtsbarkeit, zu der das Bundesverfassungsgericht und die Verfassungsgerichte der Bundesländer gehören.

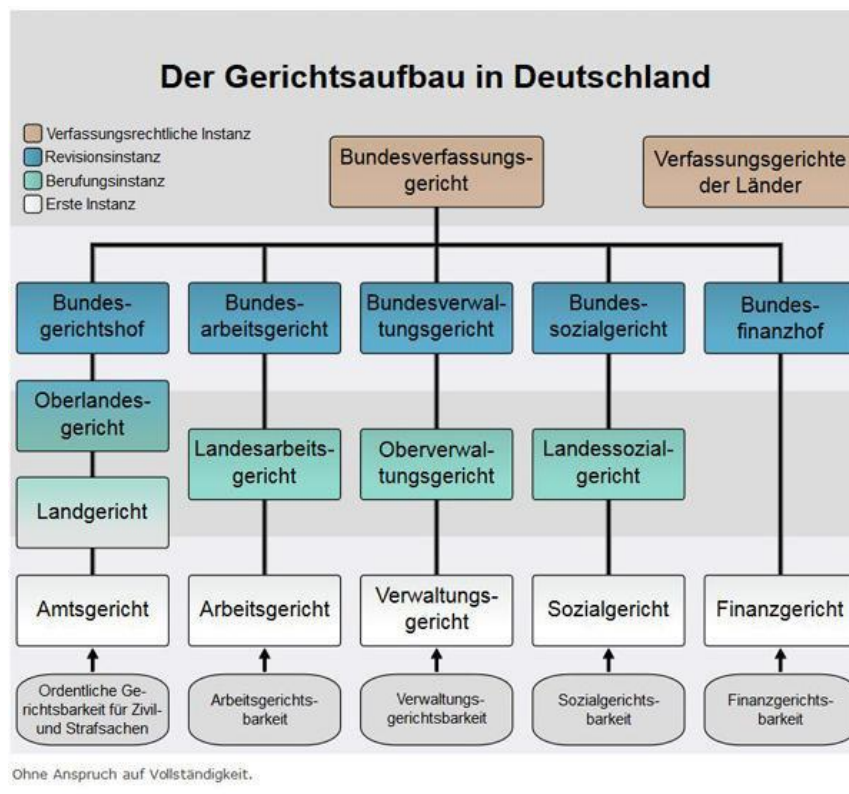
Die Gerichte der Länder werden von den Justizministerien verwaltet. Auf Bundesebene ist das Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz für den Bundesgerichtshof, das Bundesverwaltungsgericht und den Bundesfinanzhof zuständig. Das Bundesministerium für Arbeit und Soziales ist für das Bundesarbeitsgericht und das Bundessozialgericht verantwortlich.

Die zuständigen Ministerien verwalten auch den Haushalt. Die einzige Ausnahme stellt das Bundesverfassungsgericht dar, dem als unabhängigem Verfassungsorgan Verwaltungsautonomie gewährt wurde. Es stellt seinen eigenen Haushaltsplan auf und legt ihn zur Genehmigung vor.

In Deutschland gibt es die ordentliche Gerichtsbarkeit und die Fachgerichtsbarkeit. Zur ordentlichen Gerichtsbarkeit gehören die Zivil- und die Strafgerichtsbarkeit. Unter die Fachgerichtsbarkeit fallen die Verwaltungs-, Finanz-, Arbeits- und Sozialgerichte. Zusätzlich gibt es noch die Verfassungsgerichtsbarkeit mit dem Bundesverfassungsgericht und den Verfassungsgerichten der Länder.

8. Machen Sie sich mit dem Schema „Der Gerichtsaufbau in Deutschland“ vertraut. Beantworten Sie folgende Fragen.

1. Nennen Sie die Gerichte der ersten Instanz.
2. Nennen Sie die Gerichte der Berufungsinstanz.
3. Nennen Sie die Gerichte der Revisionsinstanz.
4. Welche Gerichte gehören zur verfassungsrechtlichen Instanz?



9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Загальний судовий устрій Німеччини складається з публічного і приватного права. Норми публічного права регулюють правові відносини між державою та іншими носіями публічної влади, а також відносини кожного окремого громадянина до держави. До публічного права належать державне, адміністративне, кримінальне, процесуальне, міжнародне і церковне право.

Приватне право регулює правові відносини громадян між собою. Цивільний Кодекс охоплює зобов'язальне, сімейне і спадкове право. Судова влада Німеччини поділяється на звичайні суди у цивільних і кримінальних справах, суди у трудових справах, адміністративні, фінансові суди і суди із соціальних питань.

10. Welche Gerichte entscheiden über folgende Streitigkeiten?

- Frau Miller ist arbeitslos geworden und erzieht ihre Kinder allein. Das Sozialamt gibt ihr keine soziale Hilfe.
- Herr Weinberg ist von der Polizei verhaftet worden, als er gerade verstohlene Ware verkaufte.
- Frau Müller will sich von ihrem Mann scheiden lassen.
- Frau Schulz findet seinen Steuerbescheid überhöht. Ein Beschwerdebrief zum Finanzamt bringt kein Erfolg.
- Arbeitnehmer Herr Baumann ist entlassen worden. Er möchte sich dagegen wehren.

11. Lesen und übersetzen Sie das folgende Urteil.

Beantworten Sie folgende Frage:

Zu welcher Gerichtsbarkeit gehört Ihrer Meinung nach dieser Streit?

Eine Frau lief gerade an einem Haus vorbei, als sie am Kopf von einer ca. 1 kg schweren Holzfigur getroffen wurde, die aus einem Fenster im dritten Stock des Gebäudes gefallen war. Sie erlitt eine Platzwunde, die im Krankenhaus mit mehreren Stichen genäht werden musste. Auch noch Wochen nach dem Vorfall klagte die Frau unter anderem über Geschmacks- und Sehstörungen sowie einen Lagerungsschwindel, also Schwindelgefühle. Auch ihr behandelnder Arzt bestätigte, dass diese Beeinträchtigungen Folgen der Holzfigur-Affäre seien.

Als die Geschädigte Schadenersatz wegen Verdienstauffalls und Schmerzensgeld in Höhe von 17.000 Euro verlangte, zahlte die Haftpflichtversicherung des Holzfigur-Eigentümers lediglich 1000 Euro. Mehr könne die Passantin nicht fordern. Schließlich habe der Anwohner den Dekorationsgegenstand nicht aus dem Fenster geworfen. Vielmehr habe ein starker Wind das betreffende Fenster zugeweht; hierbei sei die Figur hinuntergestoßen worden. Der Eigentümer des Deko-Objekts könne für den Vorfall somit nichts. Daraufhin zog die Frau vor Gericht.

Das Oberlandesgericht (OLG) München sprach der verletzten Fußgängerin lediglich ein Schmerzensgeld in Höhe von insgesamt 3000 Euro zu, vgl. §§ 823 I, 253 II

Bürgerliches Gesetzbuch (BGB). Weil die gegnerische Haftpflichtversicherung aber bereits 1000 Euro an die Frau gezahlt hatte, konnte sie nur noch 2000 Euro verlangen.

Unstreitig war die Fußgängerin durch die Holzfigur am Kopf verletzt worden. Auch wenn der Eigentümer den Gegenstand nicht absichtlich aus dem Fenster geworfen hat, war er für den tiefen Fall der Figur verantwortlich. Er hat nämlich fahrlässig gehandelt, also sehr sorglos, als er die Figur ungesichert an einem offenen Fenster hat stehen lassen.

Aus Gründen der Genugtuung sowie des Ausgleichs für erlittene Schmerzen und Leiden durfte die Frau daher Schmerzensgeld verlangen. Hier orientierte sich das Gericht an verfügbaren Schmerzensgeldtabellen. Dabei berücksichtigte es, dass sich die Frau am Kopf verletzt hatte und die Wunde sogar genäht werden musste. Ferner litt sie auch noch Wochen nach dem Unglück insbesondere unter Schwindelgefühlen. Dass die auf den Figurenfall zurückzuführen war, konnte der behandelnde Arzt bestätigen. Daher hielten die Richter ein Schmerzensgeld von insgesamt 3000 Euro für angemessen.

Einen Anspruch auf Schadenersatz wegen Verdienstauffalls wiesen sie dagegen zurück. So hatte die leidgeplagte Frau den Ausfall eines möglichen Verdienstes wegen Arbeitsunfähigkeit aufgrund des Holzfigurenbewurfs nicht nachweisen können.

Fazit: Wer Gegenstände ungesichert in der Nähe eines offenen Fensters liegenlässt, muss damit rechnen, dass sie herunterfallen und die darunter befindlichen Passanten verletzen. Kommt es tatsächlich zu einem solchen Unfall, macht sich der Eigentümer der herabgestürzten Sache in der Regel schmerzensgeld- und eventuell auch schadenersatzpflichtig.

(OLG München, Endurteil v. 06.04.2016, Az.: 20 U 4602/15)

12. Finden Sie deutsche Äquivalente folgender Vokabeln.

1. підрозділ	a) ein Ressort der Bundesregierung
--------------	------------------------------------

2. відділ Міністерства внутрішніх справ	b) das Lagezentrum
3. здійснювати обмін інформацією	c) fachlicher Ansprechpartner
4. здійснювати інформаційний обмін	d) Informationen sicherstellen
5. центр, який збирає та зберігає інформацію про злочини	e) Träger der Sacharbeit sein
6. зберігати інформацію	f) Informationsaustausch ausüben
7. вимагати від усіх	g) von allen abverlangen
8. відомство федерального уряду	h) die Unterabteilung
9. відповідальний виконавець	i) Referat des Bundesministeriums
10. консультант з фахових питань	des Inneren (BMI)
	j) Informationsaustausch ausüben

13. Beantworten folgende Fragen:

- 1) Wozu braucht ein Rechtsstaat ein Ministerium des Inneren?
- 2) Welche Aufgaben, Ihrer Meinung nach, stehen diesem Ministerium zu?

14. Lesen und übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.

Bundesministerium des Innern.

Das Bundesministerium des Innern (kurz BMI) ist eine oberste Bundesbehörde der Bundesrepublik Deutschland. Es hat seinen Hauptsitz bzw. ersten Dienstsitz in Berlin, seinen zweiten Dienstsitz in der Bundesstadt Bonn.

Das Bundesinnenministerium ist Innenministerium des Bundes und bestimmt damit maßgeblich die Innenpolitik. Seine Zuständigkeit erstreckt sich unter anderem auf:

- die innere Sicherheit, insbesondere
- die Kriminalitätsbekämpfung
- den Grenzschutz
- den Zivilschutz

der Luftrettung

den administrativen Schutz der Verfassung (insbesondere den Schutz vor Extremismus, Terrorismus, Sabotage, Spionage und Sekten)

das Pass-, Ausweis- und Meldewesen

den Öffentlichen Dienst

die Organisation der öffentlichen Verwaltung, insbesondere

den Bürokratieabbau

die Verwaltungsmodernisierung

die Statistik

die Informationstechnik und -sicherheit

die Angelegenheiten der Kirchen und Religionsgemeinschaften

die Angelegenheiten betreffend Zuwanderung, Integration und nationaler Minderheiten (insbesondere Ausländer, Flüchtlinge, Asylsuchende, Vertriebene und Spätaussiedler)

die politische Bildung

den Sport (als nationale Repräsentation)

Der Bundesinnenminister ist Teil der Gesetzgebung der Europäischen Union im Rahmen des Ministerrates für Justiz und Inneres.

Des Weiteren ist es gemeinsam mit dem Bundesministerium der Justiz zuständig für das allgemeine Verwaltungs-, Verfassungs-, Staats-, Europa- und Völkerrecht. Es wirkt beim Zustandekommen von Gesetzentwürfen in diesen Bereichen mit oder erstellt sie selbst und überprüft alle Rechtsetzungsvorhaben der Bundesregierung oder einzelner Bundesministerien auf ihre Vereinbarkeit mit dem Grundgesetz und auf ihre Verwaltungsförmigkeit (Widerspruchsrecht der Verfassungsressorts).

Das Beschaffungssamt des Bundesministeriums des Innern ist für die Beschaffung von Ausrüstungsgegenständen und Dienstleistungen für alle Behörden im Geschäftsbereich des Ministeriums zuständig. Es kauft unter anderem

Kraftfahrzeuge ein und unterhält eine eigene Kfz-Zulassungsstelle, die ein eigenes Dienstsiegel führt.

THEMA 8

STRAF- UND STRAFPROZESSRECHT

1. Lesen und übersetzen Sie folgende Wörter. Beachten Sie dabei Ihre Aussprache.

Das Strafrecht, die Straftat, die Todesstrafe, verwirklichen, die Rechtsverletzung, die Rechtsgüter, die Friedensordnung, bedrohen, der Grundsatz, die Strafbestimmung, schützen, die Freiheitrecht, das Strafgesetzbuch, bedeuten, die Rechtsfolgen, der Tatbestand, der Straftatbestand, betreffen, die Strafrechtspflege, die Menschenwürde, bestrafen.

2. Finden Sie ukrainische Äquivalente folgender Vokabeln.

1. Abhaltung des Täters von der Begehung künftiger Straftaten	a) процес, що регулюється державою б) гарантувати дотримання державно-правових положень кримінального права
2. sich aus dem staatlichen Justizmonopol ergeben	в) впливати шляхом застосування покарання
3. Fragen der Gerechtigkeit und Schuld entwerfen	г) визначати карність до скоєння злочину д) утримання злочинця від скоєння подальших злочинів
4. Strafbarkeit vor Begehung der Tat gesetzlich regeln	е) карати за скоєння правопорушень
5. auf dem Spiel stehen	є) належати до публічного права
6. die Rechtsgüter schützen	ж) залежати від ...
7. über die Fragen der Sühne und Vergeltung entscheiden	з) захищати правові блага и) вирішувати питання про покутування вини та покарання
8. die Aufrechterhaltung der allgemeinen Friedensordnung	і) ставити питання щодо справедливості та вини ї) дотримання загального

9. die rechtsstaatlichen Grundsätze des Strafrechts sichern	правопорядку у суспільстві й) впливати з верховенства державних органів юстиції
10. das staatlich geregelte Verfahren	
11. zum öffentlichen Recht gehören	
12. durch den Strafvollzug beeinflussen	
13. die Rechtsverletzung ahnden	

3. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Strafrecht, Zivilrecht, Öffentliches Recht.

Die unterschiedlichen Rechtsmaterien: Was gehört wozu?

Das deutsche Recht untergliedert sich in drei Teilbereiche: Strafrecht, Zivilrecht und Öffentliches Recht.

Im Öffentlichen Recht wird das Verhältnis zwischen Bürger und Staat geregelt. Dazu gehören z.B. das Polizeirecht, Sozialrecht, Verwaltungsrecht und die Grundrechte. Jeder Leistungsanspruch der Bürger (z.B. Sozialhilfe) kann nur durchgesetzt werden, wenn er gesetzlich geregelt ist. Auch jedes eingreifende staatliche Handeln (z.B. die Festnahme, der Platzverweis etc.) muss ebenfalls gesetzlich geregelt sein. Im Öffentlichen Recht ist darüber hinaus jedes Verwaltungsverfahren genaustens ausgestaltet und geregelt.

Das Zivilrecht regelt das Verhältnis zwischen Bürger und Bürger. Dies können Ansprüche aus Verträgen (z.B. Anspruch auf Mietzahlung aus einem Mietvertrag) sein. In Frage kommen auch Schadensersatzansprüche oder Unterhaltsansprüche. Allen bürgerlich-rechtlichen Ansprüchen ist gemein, dass Anspruchsteller und Anspruchsgegner auf der gleichen Stufe stehen und Bürger bzw. Firmen sind, die keine Sonderrechte haben.

Im Strafrecht geht es um den Strafanspruch des Staates gegen einen vermeintlichen Straftäter. In Strafgesetzen sind Handlungen unter Strafe gestellt, die unerwünscht sind. Dies können Körperverletzungen und Diebstähle sein, aber auch Urkundenfälschung und Beleidigung. Der Staat will durch Bestrafung dieser

Handlungen einen erzieherischen Effekt erzielen (Spezialprävention), die Allgemeinheit vor der weiteren Begehung abschrecken (Generalprävention) und die Straftat sühnen (Repression). Die Bestrafung erfolgt durch ein gerichtliches Strafverfahren, was mit einem Strafbefehl oder einem Urteil beendet wird. Im Jugendstrafrecht gelten die Sonderregelungen des Jugendgerichtsgesetzes.

Wichtig für den Bereich Straftaten ist:

Auch wenn man vor dem Strafrichter glimpflich bzw. „günstig“ davongekommen ist, z.B. wenn man eine Sachbeschädigung begangen und dafür eine geringe Geldstrafe bekommen hat, ist die Sache für den Täter damit u.U. noch nicht vorbei. Denn damit ist erst der strafrechtliche Teil, d.h. das Bedürfnis des Staates, die Handlung als verbotene Tat zu bestrafen, erledigt. Aufgrund des oben erklärten Unterschiedes zwischen den Rechtsgebieten kann es nun auch noch zu einem Zivilprozess kommen. Derjenige, dem die beschädigte Sache gehört, möchte seinen Schaden üblicherweise ersetzt bekommen. Das wird er über einen zivilrechtlichen (Schadenersatz-)Prozess erreichen. Damit können am Ende zwei Urteile gegen einen gelten – das strafrechtliche und das zivilrechtliche Urteil. (Eine evtl. zu zahlende Geldstrafe wird in der Regel nicht an den Geschädigten gezahlt, sondern an die Landeskasse oder eine gemeinnützige Einrichtung. Dadurch hat der Geschädigte durch den Strafprozess keine Zahlung erhalten. Daher kann es nach dem Strafprozess im Zivilprozess u. U. nochmal sehr teuer werden, wenn z.B. die beschädigte Sache sehr kostbar war oder ein hohes Schmerzensgeld zu zahlen ist. Teilweise kann ein Geschädigter auch im Strafverfahren Schmerzensgeld- oder Schadensersatzansprüche geltend machen – in einem sog. Adhäsionsverfahren. Dies gilt nur für Verfahren vor dem Amtsgericht (nicht vor dem Landgericht) und stellt in der Praxis aber die Ausnahme dar.

4. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. In welche Teilbereiche wird das deutsche Recht untergliedert?
2. Was gehört zum öffentlichen Recht?
3. Was wird vom Zivilrecht geregelt?

4. Worum geht es im Strafrecht?

5. Was ist für den Bereich Straftaten wichtig?

5. *Machen Sie sich mit dem Schema „Aufbau des StGB“ vertraut.*

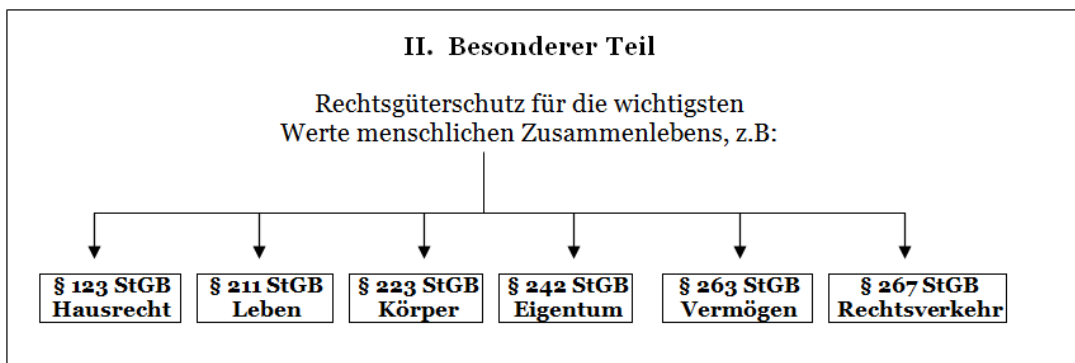
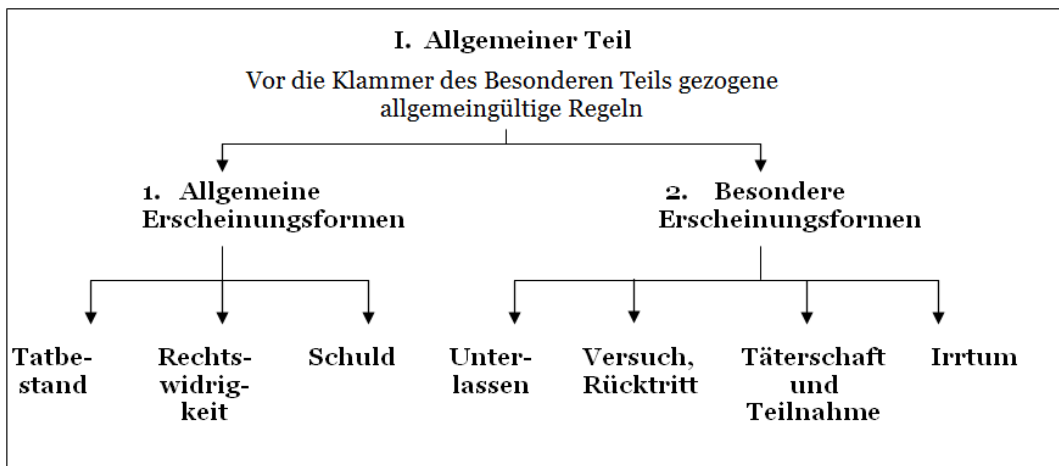
Beantworten Sie folgende Fragen.

1. *In wieviel Hauptabschnitte ist das Strafgesetzbuch unterteilt??*

2. *Was enthält der allgemeine Teil des StGB?*

3. *Was enthält besonderer Teil des StGB?*

Aufbau des StGB



6. *Suchen Sie die Wörter mit dem Wortfeld Straf- und Recht-. Füllen Sie die folgende Tabelle aus.*

Straf-	Recht-
--------	--------

z.B. die Straftat	die Rechtsverletzung
-------------------	----------------------

7. Erklären Sie Begriffe „Prävention“ und „Spezialprävention, benutzen Sie dabei das Sprechmodell:

Unter ... versteht man....

8. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Кримінальне право належить до публічного права. Його головною метою є захистити кожного окремого громадянина суспільства від посягань на життя та основні блага. Кримінальне право вирішує питання щодо до вини та покарання злочинця. Необхідність існування цієї галузі права впливає з верховенства державних органів юстиції, коли покарання може бути здійснено шляхом процесу, що регулюється державою.

Покарання переслідує такі цілі:

- попередження скоєння злочинів у суспільстві взагалі;
- утримання злочинця від скоєння подальших злочинів;
- питання повернення засудженого після відбування покарання до нормального життя у суспільстві.

9. Lesen und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Der Gegenstand eines Strafverfahrens.

Das Strafverfahren dient der Durchsetzung des staatlichen Strafanspruchs gegenüber dem straffällig gewordenen Bürger. Im Rechtsstaat liegt das Gewaltmonopol bei dem Staat. An die Stelle der Selbstjustiz des durch die Straftat Geschädigten tritt die Verfolgung der Straftat durch den Staat.

Beispiel: Das Opfer einer Körperverletzung darf nicht einfach aus Rache zum Gegenschlag übergehen, sondern ist grundsätzlich darauf verwiesen, durch einen Strafantrag (§ 230 StGB) die öffentliche Strafverfolgung herbeizuführen.

Indem der Staat die Straftat feststellt und den Täter einer Strafe zuführt, schützt er die Rechte und Rechtsgüter des Einzelnen sowie die Rechtsordnung und stellt den Rechtsfrieden wieder her. Dabei verbindet die Bestrafung des Täters mehrere Zwecke. Sie soll dem Täter als gerechte Sanktion für die Tat ein Übel zufügen, zugleich aber auch darauf hinwirken, dass der Täter künftig als Teil der Rechtsgemeinschaft wieder ein straffreies Leben führt (Resozialisierung).

Strafsachen sind alle Verfahren, die die Verhängung einer Kriminalstrafe zum Ziel haben. Darunter fallen insbesondere die Freiheitsstrafe und die Geldstrafe. Auch Ordnungswidrigkeitssachen, zu deren Verfolgung Staatsanwaltschaft und Strafgericht berufen sind, fallen in den Zuständigkeitsbereich der Strafgerichte.

10. Schreiben Sie eine Anzeige gegen Unberkannten.

11. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

- 1) Bei der Notwehr ist keine Strafe vorgesehen, weil man einen Rechtfertigungsgrund hat.
- 2) Die Einhaltung der Gesetze und der Artikel der Verfassung ist unverbrüchliches Gebot jedes Bürgers der Ukraine.
- 3) Man kann auch eine Straftat durch Nichtstun begehen.
- 4) Die Eingriffe der Staatsgewalt in das private Leben der Menschen sind normalerweise gesetzlich verboten.
- 5) Das StGB schreibt die Tatbestände um.
- 6) Bei der Festsetzung der Strafe berücksichtigt der Richter die Sozialschädlichkeit des Verhaltens des Angeklagten.
- 7) Die Bestrafung eines tatbestandsmäßig, rechtswidrig und schuldhaft handelnden Menschen mit einer Freiheitsstrafe ist die Pflicht des Staates.

12. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Was versteht man unter einem Verbrechen?
2. Was ist ein Vergehen?
3. In welchem Teil des StGB handelt es sich um diese Begriffe?
4. Welche Verbrechenarten sind Ihnen bekannt?

13. Finden Sie ukrainische (russische) Äquivalente.

1. Recht haben und recht bekommen sind zwei paar Schuhe

2. Gebt ihm ein faires Gerichtsverfahren und hängt ihn dann auf.
3. Wer besser beweist, hat besser.
4. Kindermund tut Wahrheit kund.
5. Strenges Recht verlangt viel Milde.
6. Ein Dieb, den das Stehlen reich gemacht hat, gilt als Gentleman.

THEMA 9

PRIVATRECHT. ZIVILRECHT.

1. Lesen und übersetzen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen.

Das Privatrecht, das Zivilrecht, das Bürgerliche Gesetzbuch, die Gesellschaft, der Vertragspartner, die Personengesellschaft, der Schadenersatz, das Familienrecht, das Eherecht, das Wertpapierrecht, das Handelsrecht, das Urheberrecht, die Rechtsfähigkeit, die Geschäftsfähigkeit, ins Register eintragen, rechtliche Handlungen vornehmen, rechtliche Verantwortung tragen, Willenserklärung abgeben, unter dem Gesichtspunkt, als rechtsfähig betrachten.

2. Finden Sie das passende Verb.

1. als geschäftunfähig	a) abschließen
2. Rechte und Pflichten	b) erlangen
3. die Rechtsgeschäfte	c) verteilen
4. in die Register	d) ausüben
5. den Alter der Deliktsfähigkeit	e) eintragen
6. aus dem Handelsregister	f) löschen
7. die Rechtsfähigkeit	g) erklären

3. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.

1. Unter der Rechtsfähigkeit versteht man die Fähigkeit eines Menschen, Träger von Rechten und Pflichten zu sein. 2. Die Rechtsfähigkeit bekommt jeder mit der Vollendung der Geburt und besitzt sie bis zu seinem Tode. 3. Eine rechtsfähige Person kann Eigentümer, Vertragspartner, Schuldner, Erbe usw. Sein. 4. Eine Person

betrachtet man als rechtsfähig auch dann, wenn sie seine Rechte nicht selbst ausüben kann. 5. Die deutschen Vorschriften über die Rechtsfähigkeit gelten nur für deutsche Staatsangehörige. 6. Rechtsfähig sind neben allen natürlichen auch juristische Personen sowie bestimmte Personengesellschaften. 7. Juristische Personen, um rechtsfähig zu sein, sollen in die entsprechenden Register eingetragen werden. 8. Nicht jeder rechtsfähige Mensch darf rechtliche erhebliche Handlungen vornehmen. 9. Unter „Deliktsfähigkeit“ versteht man die Fähigkeit, für sein Handeln rechtliche Verantwortung zu tragen. 10. Die Deliktsfähigkeit gliedert sich in drei Stufen: Kinder bis sieben Jahren sind deliktsunfähig; von 7 bis 18 Jahren – bedingte Deliktsfähigkeit; mit der Vollendung des 18. Lebensjahr – volle Deliktsfähigkeit.

4. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Privatrecht.

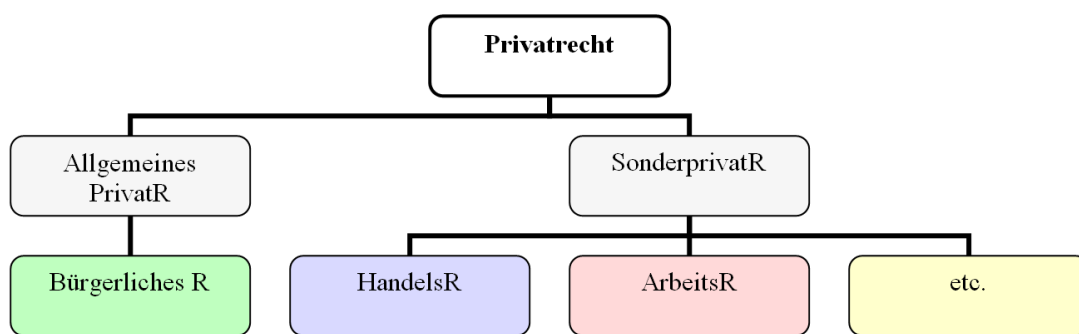
Privatrecht ist dasjenige Rechtsgebiet, das die Rechtsbeziehungen zwischen rechtlich – nicht zwingend auch wirtschaftlich – gleichgestellten Rechtssubjekten (→ natürliche Person, → juristische Person) regelt. Die Bezeichnungen Bürgerliches Recht bzw. Zivilrecht werden oft synonym zu Privatrecht verwendet, bezeichnen genau genommen allerdings nur einen Teil desselben (nämlich das Gebiet „Allgemeines Privatrecht“; s. u.).

Das Privatrecht steht in der Rechtswissenschaft neben dem Öffentlichen Recht (einschließlich des Strafrechts); zur genaueren Abgrenzung. Das Privatrecht sieht – im Gegensatz zum Öffentlichen Recht – eine aus der Privatautonomie abgeleitete Freiheit des Willens vor, die es dem Einzelnen grundsätzlich gestattet, mit anderen in eine Rechtsbeziehung zu treten (oder auch darauf zu verzichten). Diese Freiheit kann allerdings durch eine Vielzahl von tatsächlichen Gegebenheiten eingeschränkt sein, etwa durch ein Monopol oder die finanzielle Leistungskraft des Einzelnen. Sie ist jedoch, davon unabhängig, für das Privatrecht prägend, weil sie eine Gestaltung des

Rechts ohne staatlichen Einfluss zulässt. Eines der wichtigsten privatrechtlichen Gestaltungsmittel ist der privatrechtliche Vertrag.

Das Privatrecht gliedert sich zuoberst in

1. Allgemeines Privatrecht (auch Zivil-/Bürgerliches Recht) und
2. Sonderprivatrecht (oder Sonstiges Privatrecht).

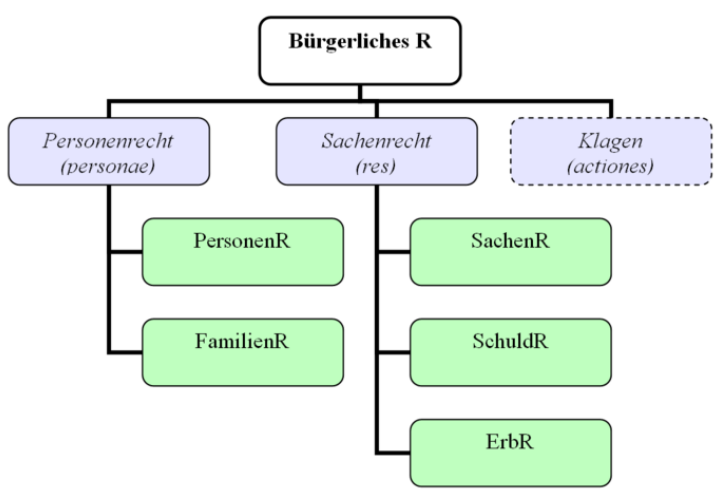
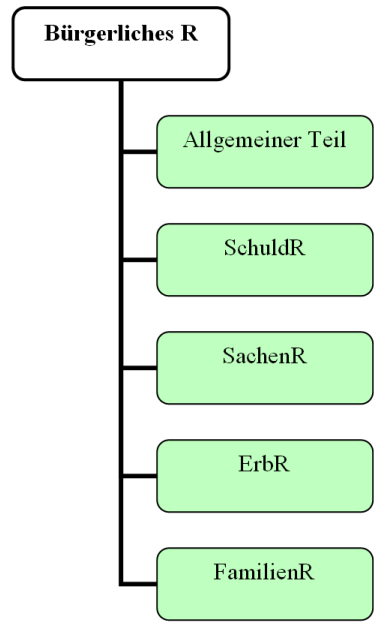


Während im Bürgerlichen Recht die grundlegenden Regeln über die Personen, die Sachen und die Schuldverhältnisse festgelegt sind, wird das Sonderprivatrecht – das gelegentlich auch mit dem Wirtschaftsprivatrecht zusammengefasst wird – ausführlich geregelt besonders durch das Handelsrecht, das Arbeitsrecht, das Mietrecht und andere – sehr detaillierte – Rechtsgebiete.

5. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Was für ein Rechtsgebiet ist das Privatrecht?
2. Welches Synonym wird oft zu Privatrecht verwendet?
3. Welcher Gestaltungsmittel ist privatrechtlich wichtig?
4. Worin gliedert sich Privatrecht?
5. In welche Rechtsgebiete wird Sonderprivatrecht gegliedert?

6. Machen Sie sich mit zwei Schemas 1. „Einteilung des Zivilrechtes nach dem Pandektensystem“ und 2. „Einteilung des Zivilrechtes nach dem Institutionensystem“ vertraut.



1. Was bedeutet Pandektensystem?
2. In wieviel Bereiche wird das Zivilrecht eingeteilt?
3. Wie wird das Zivilrecht nach dem Institutionensystem gegliedert?

4. Welche Länder folgen noch dem pandektistischen Schema dem deutschen BGB?

7. Übersetzen Sie ins Deutsche.

- 1) У цьому тексті мова йде про правоздатність і дієздатність фізичних та юридичних осіб. 2) Особи, які знаходяться у комі, теж є правоздатними. 3) Загальний правопорядок Німеччини поділяється на публічне та приватне право. 4) Слідчий займається розслідуванням злочинів. 5) Дотримання статей Конституції є обов'язковим для усіх громадян. 6) Молодіжне право відрізняється від права для дорослих своїми санкціями. 7) Злочинець повинен компенсувати державі усі збитки. 8) Діти до 7 років не повинні нести відповідальність за свої дії.

8. Antworten Sie schematisch auf die Frage: „Welche Rechtsgebiete schließen das Privatrecht und das Sonderprivatrecht in sich ein“?

Allgemeines Privatrecht	Sonderprivatrecht

9. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.

Rechtsfähigkeit.

Unter der Rechtsfähigkeit versteht man die Fähigkeit, selbständig Träger von Rechten und Pflichten zu sein. So kann man erben, klagen oder auch Verträge abschließen, hat aber auch Pflichten wie beispielsweise die Steuern zu zahlen. Rechtsfähigkeit besitzen Natürliche Personen und Juristische Personen. Dabei sind Natürliche Personen in Deutschland alle Menschen. Die voll Rechtsfähigkeit gilt in Deutschland allerdings nur für deutsche Staatsangehörige.

Die Rechtsfähigkeit beginnt mit der Geburt und endet mit dem Tod. Laut dem ersten Paragraphen des Bürgerlichen Gesetzbuchs beginnt die Rechtsfähigkeit „Mit Vollendung der Geburt“. Darunter versteht man den Zeitpunkt, bei dem die Leibesfrucht vollständig aus dem Mutterkörper ausgetreten ist. Man könnte deswegen auch sagen, ab dem Durchschnitt der Nabelschnur. Allerdings kann die „Leibesfrucht“ auch schon vor der Geburt eine Anwärterschaft auf künftige Rechte

bekommen, z.B. im Erbfall. Die Frage wann Leben endet ist nicht endgültig geklärt. Allgemein geht man aber beim Eintreten des Hirntodes davon aus, dass die Rechtsfähigkeit beendet ist.

Natürliche Personen.

Von natürlichen Personen spricht man im Zusammenhang der Rechtsfähigkeit. So versteht man darunter den Mensch als Träger von Rechten und Pflichten. Mit der Vollendung der Geburt wird ein Mensch rechtsfähig und damit auch zu einer natürlichen Person (siehe §1 BGB - "Die Rechtsfähigkeit des Menschen beginnt mit der Vollendung der Geburt.") Die Rechtsfähigkeit endet bei natürlichen Personen mit dem Tod.

Juristische Personen.

Bei juristischen Personen unterscheidet man zwischen juristischen Personen des privaten Rechts und juristischen Personen des öffentlichen Rechts. Dabei kann eine juristische Person eine Personenvereinigung oder eine Vermögensmasse sein, die aufgrund gesetzlicher Anerkennung rechtsfähig ist, d. h. selbst Träger von Rechten und Pflichten sein kann, dabei aber keine natürliche Person ist. Die Rechte und Pflichten der juristischen Personen werden dabei von einem Vertreter wahrgenommen.

10. Fallbeispiele zum Privatrecht.

1. Student S sieht im Schaufenster einen Webstuhl, der mit 399 € ausgezeichnet ist. Kann S verlangen, den Webstuhl für 399 € verkauft zu bekommen?
2. Nennen Sie die einzelnen Erscheinungsformen (mindestens drei) der juristischen Person und der Gesamthandsgemeinschaft.
3. Was versteht man unter einer natürlichen und was unter einer juristischen Person sowie deren Rechtsfähigkeit?
4. Sie planen in einem riskanten Geschäftsfeld tätig zu werden und müssen sich entscheiden, ob Sie eine GbR oder eine GmbH gründen. Wofür entscheiden Sie sich und warum?

11. Finden Sie ukrainische (russische) Äquivalente.

1. Wer sich selber anklagt, hat kein Recht zu hoffen.

2. Auf hoher See und vor Gericht ist man in Gottes Hand!
3. Der beste Advokat ist der schlimmste Nachbar!
4. Blicke erst auf DICH, dann richte mich.
5. Sobald Gesetz ersonnen, wird Betrug begonnen.
6. Unwissenheit schützt, Vorstrafe nicht.

THEMA 10

EUROPARECHT.

1. Lesen und übersetzen Sie folgende Wörter.

Die Zusammenarbeit, die Gemeinschaft, die Union, die Integration, die Direktinvestitionen, die Aktion, die Transaktion, der Unionsbürger, die Grundfreiheiten, die Energie, die Kernenergie, die Gründungsmitglieder, die Attraktivität.

2. Finden Sie ukrainische Äquivalente.

1. die Europäische Gemeinschaft (EG)
2. die EG für Kohle und Stahl,
die Montanunion (EGKS)
3. die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
(EWG)
4. Euratom, die Europäische
Atomgemeinschaft
5. der europäische Binnenmarkt
6. die Zollunion
7. der Kapitalverkehr
8. der Dienstleistungsverkehr
9. der Warenverkehr
10. die Freizügigkeit der Arbeitnehmer
11. das Beitrittsgesuch
12. der Europäische Wirtschaftsraum

13. die Währungsunion

3. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.

Die Europäische Union.

Die BRD gehört mit Frankreich, Italien, Belgien, den Niederlanden und Luxemburg zu den Gründungsmitgliedern der Europäischen Gemeinschaft (EG). Ihre Vorgeschichte reicht sich in das Jahr 1951 zurück, als sechs Staaten die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS), die Montanunion, gründeten und damit einen gemeinsamen Markt und eine gemeinsame Industriepolitik für diese damals wichtigsten Grundstoffe vereinbarten. Die Römischen Verträge begründeten 1957 die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) und die Europäische Atomgemeinschaft (Euratom).

Als erste Stufe schuf die EWG eine Zollunion, in der die Zölle im gegenseitigen Warenverkehr abgebaut werden. Ziel war die Schaffung eines Gemeinsamen Marktes mit Freizügigkeit der Arbeitnehmer und freien Dienstleistungs- und Kapitalverkehr.

Euratom sollte die Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie fördern.

Die Organe der drei Gemeinschaften: EGKS, EWG und Euratom wurden 1967 zusammengelegt. Seither ist die Bezeichnung Europäische Gemeinschaft üblich. Die Europäische Gemeinschaft entwickelt ihre eigene Dynamik, die sie zum Motor der wirtschaftlichen und politischen Integration Europas werden ließ. Ihre Attraktivität führte zu Beitrittsgesuchen weiterer Länder.

Der Prozess der europäischen Integration hat ein neues Stadium nach der Unterzeichnung 1991 des Vertrages in Maastricht über die Schaffung der Europäischen Union erreicht. Dieser Vertrag trat nach der Ratifizierung in allen Mitgliedsstaaten 1993 in Kraft. Die Europäische Gemeinschaft soll zu einer politischen Union zusammenwachsen und der gemeinsame Binnenmarkt soll zu einer Wirtschafts- und Währungsunion werden.

Der Europäische Binnenmarkt ist für alle Unionsbürger Inland. Zurzeit umfasst er 27 Staaten, sowie Island, Norwegen und Lichtenstein, die mit der EU den Europäischen Wirtschaftsraum bilden. Im Binnenmarkt gelten die vier Grundfreiheiten: der freie Verkehr von Personen, Waren, Dienstleistungen und Kapital. Seinen Abschluss hat der Prozess der ökonomischen Integration mit der Einführung einer gemeinsamen Währung – der Euro – gefunden. Am ersten Tag des Jahres 2002 ist Euro alleiniges gesetzliches Zahlungsmittel in Euroland gewesen. Die Bezeichnung „Euro“ geht auf einen deutschen Vorschlag zurück. Damit wurde nicht nur der Name gefunden, der sich in allen Sprachen leicht aussprechen lässt, sondern ein neues Gesellschaftsmodell und eine neue Form des Zusammenlebens geschaffen. Heute durchzieht die Europäische Union ein dichtes Netz von Handelsbeziehungen, Direktinvestitionen und anderen Transaktionen.

4. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

- 1) Nennen Sie die Gründungsmitglieder der Europäischen Gemeinschaft!
- 2) Wann wurde die Montanunion gegründet?
- 3) Durch welche Verträge wurden die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft begründet?
- 4) Welche Ziele verfolgte die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft?
- 5) Seit wann ist die Bezeichnung „Europäische Gemeinschaft“ üblich?
- 6) Welche Auswirkungen hatte der Maastrichter Vertrag auf die Weiterentwicklung der Europäischen Gemeinschaft?
- 7) Welche Grundfreiheiten gelten im Binnenmarkt der Europäischen Union?
- 8) Seit wann ist Euro allgemeines gesetzliches Zahlungsmittel?
- 9) Was versteht man heute unter der Europäischen Union?

5. Schlagen Sie im Internet nach und beantworten die Frage: „Wie viel und welche Staaten sind zur Zeit die Mitglieder der Europäischen Union?“

6. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- створення спільного ринку
- введення спільної валюти

- охоплювати широку мережу торговельних відносин
- прямі інвестиції та договори
- вільне пересування осіб, товарів і капіталу
- поступове створення митної унії
- мирне використання атомної енергії
- «двигун» економічного і політичного розвитку Європи
- всенародне голосування
- перетворюватися на політичний союз
- економічний та валютний союз.

7. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.

Europäische Union. Organe und Funktionen.

Rat der Europäischen Union, oder einfach Rat oder Ministerrat genannt, ist das wichtigste Entscheidungsorgan der EU. Jedes Land hat je nach Größe eine bestimmte Anzahl der Stimmen: Deutschland, Frankreich, Großbritannien und Italien – je zehn; Spanien – acht; Belgien, Griechenland, Niederlande und Portugal – je fünf; Österreich und Schweden – je vier; Dänemark, Finnland und Irland – je drei und Luxemburg zwei Stimmen. Für die Fassung der Beschlüsse ist die qualifizierte Mehrheit von mindestens 62 aus 87 Stimmen erforderlich. Sitz des Rates ist Brüssel.

Der Europäische Rat hat in der EU eine übergreifende Funktion. Er setzt sich aus den Staats- und Regierungschefs der Mitgliedsstaaten und den Präsidenten der EU-Kommission zusammen. Mindestens zwei Mal im Jahr kommen die Regierungschefs zu Gipfeltreffen zusammen. Der Europäische Rat legt die allgemeinen politischen Zielvorstellungen für die Entwicklung der EU fest. Er beschließt unter anderem grundlegende Reformen der EU, trifft die wesentlichen Grundsatzentscheidungen.

Die EU-Kommission hat ein Initiativrecht, d.h. die Gesetzentwürfe vorzulegen. Zwanzig Kommissare können Durchführungsvorschriften erlassen. Darüber hinaus wachen sie darüber, dass die EU-Verträge und das EU-Recht eingehalten werden. Bei Verstößen muss die EU-Kommission bei dem Europäischen

Gerichtshof gegen einen EU-Staat Klage erheben. Sie arbeitet völlig unabhängig von Regierungen und anderen Stellen.

Das Europäische Parlament (EP) ist die direkt gewählte demokratische Vertretung der Bürger der Europäischen Union. In vielen Bereichen ist das EP entscheidend an der Gesetzgebung der Union beteiligt. Das Parlament kann Gesetzentwürfe der Kommission ändern und selbst Gesetzentwürfe verabschieden. Darüber hinaus berät das EP zusammen mit dem Ministerrat den Haushaltsentwurf der Kommission und verabschiedet ihn. Völkerrechtliche Verträge der EU können nur in Kraft treten, wenn das Parlament zugestimmt hat. Zwölf Wochen im Jahr tagt das EP in Straßburg. Dazwischen treffen sich die Fraktionen und Ausschüsse in Brüssel.

Die Europäische Zentralbank (EZB) wurde als Nachfolgerin des Europäischen Währungsinstituts am 1. Juni 1998 gegründet. Ihr Sitz ist Frankfurt am Main. Die Zentralbank entscheidet über die Geldpolitik der Euro-Zone. Vorrangiges Ziel der EZB ist die Preisstabilität. Gleichzeitig sollen die Mitgliedsstaaten bei der selbstauferlegten Finanz-Stabilitätspolitik (Neu- und Gesamtverschuldung, Zinsniveau) unterstützt werden. Kredite zur Staatsfinanzierung darf die EZB nicht vergeben. Die Europäische Zentralbank ist völlig unabhängig von den Regierungen und Organisationen der EU.

Der Rechnungshof prüft die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben der Gemeinschaft. Er legt dem Europäischen Parlament und dem Ministerrat Rechenschaftsberichte vor.

Die EU-Ratspräsidentschaft übernimmt für zwei Jahre ein Mitgliedsstaat. Dieses Land ist für die laufende Arbeit verantwortlich und setzt Akzente für die zukünftige Politik. Die Präsidentschaft muss alle Treffen des Rates organisieren. Sie vertritt die EU nach außen und ist Ansprechpartner für Drittstaaten. Am Beginn einer Präsidentschaft legt das Land sein Programm vor.

8. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

- 1) Welche Organe hat die Europäische Union?
- 2) Wie heißt das wichtigste Entscheidungsorgan?

- 3) Woraus setzt sich der Rat zusammen?
- 4) Wonach ist die Stimmenverteilung im Rat gewichtet?
- 5) Welches Organ hat das Recht, Gesetzentwürfe vorzulegen?
- 6) Wofür sind die Kommissare verantwortlich?
- 7) Wo hat das Europäische Parlament ihren Sitz?
- 8) Was für ein Organ ist das Europäische Parlament?
- 9) Welche Aufgaben hat das EP?
- 10) Wann wurde die Europäische Zentralbank gegründet?
- 11) Worin sieht sie ihr vorrangiges Ziel?
- 12) Was prüft der Rechnungshof?

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

НімеччинатаЄвропа.

Німеччина є рівноправним членом об'єднаної Європи. 31 січня 1992 року на території країн – членів ЄС почав діяти європейський внутрішній ринок. В середині Співтовариства скасовано митні та економічні кордони. Вже й до того громадяни країн-членів ЄС мали право вільно подорожувати по всіх цих країнах і вільно вибирати, в якій країні їм працювати. Тепер підприємства мають право вільного вибору місця застосування. З 1993 року на всій території Європейського Співтовариства діє вільний рух осіб, капіталу та послуг.

10. Lesen Sie folgende Anwaltswitze.

1. Zwei Anwälte sind auf Löwenjagd in Afrika. Erschöpft von der vergeblichen Pirsch lehnen sie ihre Gewehre an einen Baum, um sich am nahen Bach zu erfrischen. Kaum haben sie das Bachufer erreicht, taucht der Löwe auf und schneidet ihnen den Rückweg zu den Gewehren ab. Sofort fängt einer der Anwälte an, seine Stiefel auszuziehen.

Erstaunt fragt der andere: "Glaubst Du etwa, Du kannst einem Löwen davonlaufen?"

"Nein, ich muss nur schneller laufen als Du."

2. Eine Hausfrau, ein Buchhalter und ein Anwalt werden gefragt, wieviel Zwei plus Zwei ist.

Die Hausfrau antwortet: "Vier!".

Der Buchhalter sagt: "Ich denke, entweder Drei oder Vier. Lass mich nochmal mit dem Taschenrechner nachrechnen!"

Der Anwalt fragt: "Wieviel wollen Sie, dass es ist?"

3. Vor einem Gericht in Alaska fragt der Staatsanwalt den Angeklagten:

"Wo waren Sie in der Nacht vom 18. November zum 16. März?"

4. Was ist der Unterschied zwischen Gott und Juristen? - Gott denkt nicht, dass er Jurist ist.

5. Ein Arzt und ein Anwalt treffen sich auf dem Friedhof.

Der Arzt an den Anwalt gewandt: "Na, Suchen Sie neue Erbrechtsmandate?"

Der Anwalt: "Und Sie, machen Sie Inventur?"

QUELLENVERZEICHNIS

1. Avenarius H. Die Rechtsordnung der Bundesrepublik Deutschland. Eine Einführung / H. Avenarius. – Bonn : Bundeszentrale für politische Bildung, 2002. – 240 S.
2. Baumann C. Pocketrecht. Juristische Grundbegriffe / Claudia Baumann. – [Bonn] : Bundeszentrale für politische Bildung, 2009. – 160 S.
3. Schade P. Grundgesetz mit Kommentierung / P. Schade. – Regensburg : Walhalla Fachverlag, 2010. – 285 S.
4. Wachtel J. Staatsrecht der Bundesrepublik Deutschland / J. Wachtel. – Bonn : Bundeszentrale für politische Bildung, 2000. – 196 S.
5. Ачкевич В. А. Немецкий язык для юристов : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / В. А. Ачкевич, О. Д. Рустамова ; под ред. Горшенева И. А. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2010. – 416 с.
6. Батанов О. В. Муніципальне право України : підруч. / О. В. Батанов. – Харків:Одіссей, 2009. – 528 с.
7. Сімейне право України : підруч. [для студентів ВНЗ / О. В. Дзера, В. В. Луць, В. А. Кройтор та ін.] ; за аг. ред. В. І. Борисової, І. В. Жиленкової. – 2-е вид., перероб. і доп. – Київ : Юрінком Інтер, 2009. – 287 с.
8. Борисова В. І. Цивільне право : підруч. / В. І. Борисова. – Харків : Право, 2011. – 480 с.
9. Міжнародне право : навч. посіб. / [М. В. Буроменський, І. Б. Кудас, А. А. Маєвська та ін.] / за заг. ред. М. В. Буроменського ; Нац. юрид. акад. ім. Ярослава Мудрого. – Київ : Юрінком Інтер, 2005. – 336 с.
10. Грошевий Ю. М. Кримінальний процес : підруч. / Ю. М. Грошевий, О. В. Капліна. – Харків : Право, 2010. – 166 с.

11. Комаров В. В. Нотаріат в Україні : підруч. / В. В. Комаров, В. В. Баранкова ; Нац. юрид. акад. ім. Ярослава Мудрого – Харків:Право, 2011. – 384 с.
12. Левитан К. М. Немецкий язык для студентов-юристов: учеб. и практикум / Левитан К. М. – М. : Юрайт, 2011. – 288 с.
13. Організація судових та правоохоронних органів / І. Є. Марочкін., Н. В. Сибільова, В. П. Тихий [та ін.] ; за ред. І. Є. Марочкіна – Харків: Одісей, 2007. – 528 с.
14. Трудове право України: навч. посіб. / за ред. П. Д. Пилипенка. – Київ:Істина, 2009. – 544 с.
15. Сущинский И. И. Практический курс современного немецкого языка для юридических и гуманитарных вузов : учеб. / И. И. Сущинский. – М. : ГИС, 2001. – 340 с.
16. Gerichtssystem in Deutschland. – URL: https://e-justice.europa.eu/content_judicial_systems_in_member_states-16-de-de.do?member=1 (Zugangsdaten: 8.11.2017.) – Titel auf dem Bildschirm.
17. Strafrecht, Zivilrecht, Öffentliches Recht. – URL: <http://gangway.de/strafrecht-zivilrecht-oeffentliches-recht-die-unterschiedlichen-rechtsmaterien-was-gehoert-wozu/> (Zugangsdaten: 8.11.2017.) – Titel auf dem Bildschirm.
18. Ukraine – Neuordnung des Gerichtssystems. – URL: <https://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/Trade/Recht-Zoll/Wirtschafts-und-steuerrecht/recht-aktuell,t=ukraine--neuordnung-des-gerichtssystems,did=1501096.html> (Zugangsdaten: 8.11.2017.) – Titel auf dem Bildschirm.

INHALTSVERZEICHNIS

Вступ	3
Thema 1. Recht und Rechtssysteme	3
Thema 2. Recht und Juristen	13
Thema 3. Juristische Ausbildung in der Ukraine und BRD	23
Thema 4. Geschäftsbriefe	29
Thema 5. Staatsrecht in der Ukraine und BRD	36
Thema 6. Verwaltungsrecht.....	45
Thema 7. Gerichtssystem und Rechtspflegeorgane.....	52
Thema 8. Straf- und Strafprozessrecht.....	61
Thema 9. Privat- und Zivilrecht	67
Thema 10. Europarecht	74
Quellenverzeichnis	81

Навчальне видання

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ
ЮРИДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

Для студентів V-VI курсів факультету «Референт-перекладач»,
які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад)

Автор-упорядник ГОЛОВНЬОВА Світлана Олександрівна

В авторській редакції

Відповідальна за випуск *Д.І. Панченко*
Комп'ютерний набір *С.О. Головнєва*

Підписано до друку 27.11.2017. Формат 60x84/16.
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».
Ум. друк. арк. 4,88. Обл.-вид. арк. 2,88. Тираж 100 пр.

План 2017/18 навч. р., поз. № 3 в переліку робіт кафедри

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво №1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві
Народної української академії

61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27